



## Remerciements

Nous Tenons à exprimer notre profonde gratitude ainsi que nos remerciements à “Madame: Kherdoussi Hassina“ pour nous avoir dirigés dans ce projet, pour la confiance et l’intérêt qu’elle a témoigné tout le long de ce travail.

Nous remercions le président et les membres de jury, d’avoir accepté de juger ce travail.

Nous remercions : Mrs (Lemache) le directeur de maison de la culture de Hammam Gergour , (Aberkane H)chef de bureau régional du RCD a Sétif, (Ben saleme H)inspecteur de tamazight a Sétif .

Nous remercions tout les gens qui nous donnés de l’aide pour compléter ce modeste travail.

## **Dédicace :**

Je dédie ce modeste travail à :

- Mon père et ma mère à qui je dois tout.
- Mes frères, et sœurs, mes neveux et toute ma famille.
- Tous mes amis en particulier Dihia, Nassima Siham, Lehna, Radia.
- Mon binôme Nabil et ses amis.
- Toutes et a tous je dédie ce travail

**MIRA**

## **Dédicace**

Je dédie ce modeste travail à :

- A mes chers parents.
- A mes frères et ma sœur.
- A toutes la famille et tous mes amis.

Nabil

# **Sommaire :**

## Sommaire

Introduction générale.....	7
➤ présentation du sujet .....	7
➤ choix du sujet.....	7
➤ problématique .....	8
➤ les hypothèses .....	9
➤ définition de concepts.....	9
➤ démarche suivie .....	11
<b>CHAPITRE I : l'origine de l'habillement berbère .....</b>	<b>20</b>
<b>introduction</b>	
I-1- Aperçue sur l'origine de l'habillement berbère .....	20
I- 2- Les différentes tenues des berbères.....	21
I-2-1- L'habillement Chaoui .....	21
I-2-2- L'habillement des Mzabs .....	22
I-2-3- L'habillement de l'Aheggar.....	23
I-3- Les spécificités de l'habillement kabyle .....	23
Conclusion	
<b>CHAPITRE II : l'habillement traditionnel kabyle et ses motifs .....</b>	<b>25</b>
<b>Introduction</b>	
II-1- L'habillement traditionnel kabyle dans les deux localités Nord de Sétif et tizi_ouzou.....	25
II-2- L'habillement traditionnel kabyle de la femme.....	25
II-2-1 La « Taqendurt » (La Robe) .....	25
II-2-2- La jupe .....	27

II-2-3- La Fouta .....	27
II-2-4- Les Foulards « Amendil » « timehremt » .....	27
II-2-5- la ceinture de laine (tisfifin) .....	28
II-2-6- Le Haïk .....	29
II-2-7- Les chaussures.....	30
II-3- l’habillement traditionnel kabyle de L’homme.....	30
II-3-1- Le burnous(abidi) .....	30
II-3-2 Le pantalon des vieux (Tastawt).....	31
II-3-3 Taqeccabite .....	32
II-3-4- La calotte (tacacit) leturban .....	32
II-3-5- Les chaussures (arkasen).....	33
II-4- les motifs de la habillement traditionnel kabyle et sa signification.....	34

Conclusion

## **CHAPITRE III : l’habillement traditionnel kabyle et l’imaginaire .....**

### **Introduction**

III-I- Les valeurs symboliques et l’imaginaire.....	37
III-1-1- L’habillement est le symbole de l’identité berbère .....	37
III-1-2-L’habillement est le symbole de la beauté .....	37
III-1-3- L’habillement est le symbole du verbe .....	37
III-1-4- L’habillement est le symbole du patriarcat .....	38
III-1-5- Le burnous est le symbole de l’honneur de l’homme kabyle.....	38
III-1-6- Le burnous est le symbole du passage l’enfance à la virilité et à la responsabilité.....	39

III-2- Le changement de la valeur de l’habillement .....	39
III-2-1- Les facteurs de changement dans le port de l’habillement.....	40
III-2-2- Les factures socio-économiques.....	40
III-2-3- les facteurs culturels .....	41
Conclusion	
Conclusion générale.....	43
Bibliographie .....	
Résumé en Berbère .....	45
Annexe 1 : Entretiens.....	
Annexe 2 : Les photos d’habillement .....	
Annexe 3 : Les cartes géographiques .....	

# Introduction

## **Introduction :**

Chaque société dans le monde diffère de l'autre, aussi chaque une sa culture qui se traduit essentiellement par le comportement de l'homme sa nourriture et son habillement.

La Kabylie comme toutes les sociétés amazighes et soumise au système de valeurs basé sur le code de l'honneur. Celui-ci est lié à la vie socioculturelle de la société kabyle qui répond du comportement et de l'habillement traditionnel de femme et de l'homme.

En effet ce travail sur l'habillement traditionnel masculin et féminin est axé sur l'un des exemples concrets du système de valeur kabyles. Donc l'habillement dans les deux localités Tizi-Ouzou et le nord de Sétif fait l'objet d'une étude d'analyse symbolique d'un élément culturel kabyle (berbère) qui porte des significations et des symboles.

Cette étude s'articulera ainsi sur le lien étroit des kabyles avec leur habillement. Elle permettra aussi de découvrir la valeur et la symbole de l'habillement dans la société kabyle et son apport dans la culture kabyle.

Dans ce présent travail, nous avons trois chapitre, à savoir : le chapitre méthodologique, le chapitre théorique, et le chapitre pratique:

Dans le premier chapitre nous avons parlé de l'origine de l'habillement berbère.

Dans le deuxième chapitre nous avons exposé l'habillement traditionnel kabyle de l'homme et de la femme dans les deux localités Tizi-Ouzou et le nord de Sétif.

Et dans le dernier chapitre évoque la relation de l'habillement kabyle avec l'imaginaire.

## **Présentation du sujet :**

Selon la méthode qui nous semblait ici justifiée, nous sommes partis du général au particulier, nous avons parlé sur l'habillement traditionnel berbère en premier lieu et son origine.

En deuxième lieu, afin que la Kabylie reste avec son patrimoine vestimentaire, nous avons parlé de l'habillement féminin, et masculin.

Enfin nous avons évoqué l'imaginaire, et les valeurs symboliques de l'habillement traditionnel kabyle.

- **Choix du sujet :**

- notre choix de notre thème de mémoire est justifié par les motifs suivants :

- ✓ Nous avons choisi ce sujet pour mettre de la lumière sur la situation actuelle de l'habillement traditionnel kabyle au changement qui s'est produit dans la société kabyle ces dernières années.
- ✓ Le manque de recherches sur les objets traditionnels de la culture berbère notamment celles relatives à la Kabylie.
- ✓ La revalorisation de nos traditions et la sauvegarde de tout ce qui est traditionnel par l'écrit pour ne pas tomber dans l'oubli et l'ambition de classer les vêtements kabyles parmi le patrimoine algérien berbère.
- ✓ Donner de l'importance aux objets traditionnels , car le vêtement et le reflet de la culture de la société.
- ✓ Nous avons choisi deux localités témoins qui répondent aux besoins de notre objet de recherche.

- **Choix des localités :**

Le choix des deux localités, n'est pas fortuit. Mais nous les avons choisi dès le début car s'est un terrain qui répond aux besoins de notre objet d'étude.

Le choix des deux localités pour le but de faire retour à nos traditions, car ce terrain a toutes les conditions physiques et morales pour la recherche, les villages dans leurs aspects traditionnels qui facilitent le déplacement dans leurs ruelles qui mènent à toutes les maisons.

Ces villages sont les lieux où les gens portent ses habits quotidiennement ce choix n'est pas justifié par l'appartenance géographique, mais justifié par les exigences pointées par le sujet.

**Problématique :**

Notre mémoire porte sur le thème l'habillement traditionnel kabyle. Nous avons choisi de faire une étude sur ce thème pour cerner le concept l'aspect identitaire et imaginaire. Nous avons choisi comme exemple l'habillement masculin et féminin pour d'abord détecter la spécificité de chaque sexe dans ce domaine. Ensuite, pour tenter de voir comment l'imaginaire identitaire apparaît et quelle signification chaque sexe lui donne t il ? Notre

préoccupation majeure est de relier l'identité à l'imaginaire puisqu'elle est importante en Kabylie. Quel sens lui donne-t-on via l'habillement traditionnel ? Comment les deux sexes (hommes et femmes) se représentent-ils l'habillement traditionnel aujourd'hui ? Y'a-t-il un imaginaire positif quant aux changements actuels ? L'habillement est-il un signe d'appartenance à une culture ou juste une mode qui fini avec le temps ?

### **Hypothèses :**

Il est vrai que toute problématique de recherche nécessite l'élaboration d'hypothèses celles-ci sont définis comme suit : « *l'hypothèse est une réponse supposée à sa question de recherche et l'hypothèse demande à être vérifiée dans la réalité et en ce sens représente le support de la démarche scientifique* »<sup>1</sup>

- L'habillement traditionnel kabyle des deux régions Tizi-Ouzou et Nord de Sétif constitue un patrimoine riche et fait partie de notre culture. Notre étude a pour objet de savoir distingué entre les deux modes vestimentaires traditionnels du Nord de Sétif et celui de Tizi-Ouzou
- L'habillement traditionnel kabyle appartient peut-être au patrimoine de la culture berbère et une dimension identitaire et une propriété d'honneur de l'homme et la femme kabyle.

Les valeurs symboliques de l'habillement traditionnel sont disparues avec la disparation d'certaine Tunes traditionnels

### **Définition des concepts :**

- **Tradition :**  
« *Veut dire mœurs, normes, ordres social, pattern, vie quotidienne* ».Ce qui est déterminant dans notre étude est ce mode de vie (coutumes, rites, croyances) auquel les kabyles sont reste fidèles avec beaucoup de respect des valeurs ancestrales.
- **Les vêtements :**

---

<sup>1</sup> MAURIS ANGERS, *initiation pratique a la méthodologie de science humaine. édition CASBAH.ALGER.1997.P.103.*

Le vêtement est illustré en petit Larousse comme «  *tout ce qui sert à couvrir le corps humain pour le protéger, le parer, pièce de l'habillement, habit. »*<sup>2</sup>

Ainsi le vêtement est un fait universel malgré la grande variété des formes et des matériaux, les critères du point d'appuie de structure permettent un classement en un nombre limités de types.

- **Identité :**

«  *L'identité inspire des revendications individuelles être soi, est collectives évoquant le doit à la déférence du regard »*<sup>3</sup> l'identité chez les kabyle désignent la langue, l'honneur et la dignité.

- Ce que nous volons montre dans notre étude s'est l'attachement des kabyles à leur identité a travers différent aspects et parmi ces aspects la façon de s'habiller.

- **Un costume traditionnel :**

Est une tenue vestimentaire qui porte les caractéristiques d'une région géographique, et typique tels qu'une couleur, un tissu, la forme d'une coiffe.

Exemple les costumes traditionnels sont désormais portés uniquement que lors de commémoration.

Chaque peuple utilisé le costumes traditionnel pour présenté sa culture on a utilisé ce concept par a rapport a sa valeurs dans la société kabyle

- **Symbolique :**

Symbolique a en anthropologie une acception restreinte et un sens large, dans son acception restreinte ou spécialisée, il sert à qualifier des œuvres de culture qui ont pour caractéristique d'être pourvu d'une valeur perçue comme immédiatement expressive «  *mythes, rites, croyances,...etc. Elles se présentent d'emblée sous la forme d'une réorganisation de l'expérience sensible, au sein d'un système sémantique »*.<sup>4</sup>

Dans son acception large, l'adjectif symbolique renvoie donc a ce processus constitutif de l'état de culture qu'est l'attribution de sens au monde.

Chaque société sélectionne des significations ; chaque société , réunit, oppose, hiérarchise les objets de la réalité selon sa manière propre qui est a la fois le cadre d'intelligibilité qu'elle se donne et la condition de la communication entre ses membre.

---

<sup>2</sup> M.BONTE et M.I ZARD *Dictionnaire d'ethnologie et d'irrtopologie .1<sup>er</sup> Édition, France, 1991. p. 739 .*

<sup>3</sup> Dictionnaire littéraire française .Edition. Paris . montrapunasse. P. 316

<sup>4</sup> M.BONTE et M.I ZARD *.I.M.T .ZARD.OP. CIT .P.688*

- **Imaginaire :**

« Le concept d'imaginaire est polysémique, il renvoie à une multiplicité des sens, selon les points de vue adoptés, selon les auteurs qui l'utilisent ou les champs théoriques qui s'y réfèrent. Lorsqu'on parle d'imaginaire social ou d'imaginaire personnel on fait appel à une notion sensiblement différente de celle que le sens commun associe au mot imagination. Il s'agit de la capacité d'un groupe ou d'un individu à se représenter le monde à l'aide d'un réseau d'images qui lui donnent un sens ». <sup>5</sup>

**Démarche suivie :**

Toute recherche en science sociale est dépendante des techniques utilisées :

- **La lecture :** Ce thème nous oblige à lire des ouvrages de l'histoire pour saisir les traditions et l'histoire de l'habillement du peuple berbère en général et du peuple kabyle en particulier, et nous avons engagé l'histoire de l'habillement traditionnel kabyle, son rôle et sa fonction qui protège la société kabyle.
- **L'observation :** l'observation qui 'est la technique la plus importante de la recherche, nous à permis de remarquer et de filtrer directement les données sur le terrain. Elle est absolument considérée comme le moyen le plus concret au chercheur pour choisir les informateurs qui conviennent, pour préparer le guide de l'entretien et observer certain comportement qui nécessitent le questionnement .Toutes les observations et les informations sont notées sur le cahier (journal de terrain).

Notre travail s'appuie sur trois types d'observations :

**.L'observation directe :**

C'est l'observation directe de phénomène étudié, tel l'habillement traditionnel kabyle de l'homme et femme.

Notre premier regard se base sur les catégories de gens de l'habillement, et la qualité d'habits qui enveloppe ce vêtement.

**. L'observation indirecte :**

Dans cette technique, nous utilisons l'outil de la photographie pour prendre des photos des différentes façons ou manière de l'habillement, et des photos liée à l'architecture, aux couleurs, à la couture et aux tissage.

---

<sup>5</sup> Dictionnaire littéraire française .Edition. Paris . montrapunasse. P. 752.

## **. L'observation participante :**

Ce genre d'observation ne s'appuie pas sur la situation telle qu'elle est sur le terrain, mais « elle vise à dégager le sens que les acteurs lui donnent , et comme elle ne s'en tient pas qu'au champ visuel et elle utilise des outils complémentaires a l'observation, tels que les entrevues avec certains informateurs et l'analyse des productions disponibles »,<sup>6</sup> à partir de cette technique qu'on peut arriver à la signification de la situation observée, et à sa compréhension. D'ailleurs celle-ci a été appliquée lors des moments du tissage, de son début à sa fin, ou nous avons observé les techniques du tissage et certains rites,

- **L'entretien** : cette technique est la dernière étape sur le terrain ou le chercheur fait des interviews avec les informateurs pour renforcer l'observation et faire un lien entre la théorie et le terrain, il doit avoir l'objet d'étude précis au départ de la recherche L'entretien est défini par : Madeline GRAWITZ comme une « *méthode spéciale a la recherche scientifique et comme un procédé d'investigation scientifique, utilisant un processus de communication verbale, pour recueillir des informations en relation avec le but fixé* ». <sup>7</sup>
- Dans notre entretien nous avons posé des questions pour différentes catégories d'âge en langue kabyle :
- **Alesa-y-d yef yiselsa nLeqbayel nzik s umata ?**
- **Meslaya-y-d yef lefuḍa d acutt ?**
- **Dacu id azal n yisels-agi deg tmeti taqbaylit ?**
- **Dacut wassay yellan gar usugen d yiselsa**
- **Ayyar itbedel llebsa-nney ?**

## **. Le déroulement des entretiens :**

Nos entretiens se déroulent à Tizi\_Ouzou et quelque Daïra du nord de Sétif avec les vieux et les vieilles, Nous avons fait des entretiens également à la maison de la culture, chez les familles ,. Dans les ateliers de couture avec les tailleurs, dans les magasins...etc.

---

<sup>6</sup> MAURICE ANGER :OP.CIT. ,p.131.

<sup>7</sup> Madeline GRAWITZ *Méthodes des science sociales* .Edition . DALLOZ, Paris ,2001. P.644.

### **. La transcription des entretiens :**

Chaque entretien est réalisé et enregistré via un outil d'enregistrement. Ils est transcrit tels qu'il est enregistré, et classé selon les questions posées. Les entretiens sont prononcés généralement en Kabyle, et d'autres en Français, arabe, et d'autres avec mélange des deux langues.

### **.L'analyse des entretiens :**

L'analyse s'appuie sur deux outils nécessaires à chaque recherche ; le premier outil est la documentation qui est le support sur lequel se base l'analyse, et le deuxième outil est le matériel collecté sur le terrain, en faisant une combinaison de deux outils avec les approches engagées lors de cette étude.

### **La méthode qualitative :**

Le mot méthode peut se rapporter à une façon d'envisager et d'organiser la recherche. Donc, « *La méthode dicte alors une manière de concevoir et de planifier son travail sur un objet d'étude en particulier, elle peut intervenir, de façon plus ou moins impérieuse, plus ou moins précise, à toutes les étapes de la recherche ou à l'une ou à l'autre . Et peut aussi renvoyer à un domaine particulier comportant un ensemble de procédures spécifiques à un champ d'étude* ». <sup>8</sup>

La méthode la plus pertinente pour notre étude est la méthode qualitative, qui fait « *d'avantage appel au jugement, à la finesse de l'observation ou à la compréhension de vécu des personnes. Cette méthode vise à comprendre le phénomène étudié. Il s'agit d'établir le sens de propos recueillis ou de comportements observés. On se base d'avantage sur l'étude de cas ou de petits nombres d'individus* ».

### **. Les informateurs :**

La recherche de l'information, oblige le chercheur à chercher des informateurs qui répondent à ses objectifs précis. Lorsque nous étions sur le terrain, nous avons choisi et cherché nos informateurs par rapport aux grands axes soulignés. Notre enquête dépend d'une seule personne qui est l'informateur clé : « *personne connaissant le milieu observé et exerçant une certaine influence sur lui* », <sup>9</sup> cet informateur (lameche) nous a présenté aux autres

---

<sup>8</sup> MAURICE ANGER : OP. CIT, P. 59.

<sup>9</sup> MAURICE ANGER : OP. CIT,P. 69.

informateurs : femmes ou hommes selon les besoins et objectifs traces. Le nombre des informateurs est 8/10 personnes dans les deux localités, dont on trouve les hommes et les femmes, qui diffèrent d'une catégorie à l'autre, vieux, vieilles, informateurs de l'âge moyen, Les informations concernant les informateurs sont organisées dans le tableau suivant :

**Tableau n° :1 présenté des informateurs de la localité du Nord de Sétif :**

Numéro	Prénom	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)	Profession	Date
1	Zahoua	76	San niveau	kabyle	ex-Tisseuse	24/03/2016
2	Fatima	72	San niveau	kabyle	Ex. vendeuse au marché de femme	30/03/2016
3	Hakim	59	Secondaire	Kabyle, français, arabe.	Chef de du RCD Sétif	29/03/2016
4	Saad	57	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	Directeur de maison de la culture	25/03/2016
5	Ali	46	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	enseignant	02/04/2016
6	Abd elhak	36	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	Inspecteur de tamazight	27/03/2016
7	Karim	25	Master 02	Kabyle, français, arabe.	Etudiant	30/3/2016
8	Farroudja	25	Master 02	Kabyle, français, arabe.	Etudiante	2/04/2016

**Tableau n°2 : présenté des informateurs de la localité de Tizi ousou :**

<b>Numéro</b>	<b>Prénom</b>	<b>Age</b>	<b>Niveau d'instruction</b>	<b>Langue(s) parlée(s)</b>	<b>Profession</b>	<b>Date</b>
1	Ouardia	72	Sans niveau	kabyle	Femme au foyer	19/02/2016
2	Slimane	68	CEM	Kabyle, français, arabe.	Artisan	24/01/2016
3	Brahim	67	CEM	Kabyle, français, arabe.	Retraité	24/03/2016
4	Nouara	65	4iem année	kabyle	Femme au foyer	22/01/2016
5	Nabila	37	Secondaire	Kabyle, français, arabe.	couturière	27/01/2016
	Thiziri	34	Secondaire	Kabyle, français, arabe.	La chef d'atelier	25/03/2016
7	Juba	32	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	enseignant	28/03/2016
8	Salim	26	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	Etudiant	15/02/2016
9	Aksil	24	niversitaire	Kabyle, français, arabe.	Etudiant	23/03/2016
10	Radia	20	Universitaire	Kabyle, français, arabe.	Etudiante	20/03/2016

## **Présentation de la Localité de nord du Sétif**

Depuis la nuit des temps le « nord du Sétif »<sup>10</sup> est considérée étant donnée comme une région destinée aux kabyles cette région qui se compose actuellement de six dairas :

- BOUGAA
- HEMMAME GUERGOUR
- BENI OURTILAN
- GUENZET
- BOUANDESSE
- MAWAKLANE

Et chaque' une d'entre elles contient de nombreuse communes :

- Bougaa qui fait deux communes : Beni Wissine, Ain Roua
- Par la suit Hemmame Guergoure qui se compose d'une seul commune : Draa Kebila
- Et puis Beni ourtilan qui se compose de : Ain Legradj, Beni chebana et Beni Mohli
- Ainsi que Gunezat qui contient une seul commune qui est : harbile.
- En suit Bouandesse qui fera ainsi trois communes : Bousselem ,Ait Tizi, Ait noual Mezada
- Et pour finir : mawklane qui porte une commune c'est Tala Ifassen.

### **Limite administratives :**

Nord : wilaya de Bejaia

Sud : wilaya de bourdj bouariridj

Est : Sétif centre

Ouest : wilaya Bejaia

## **Présentation de la Localité de Tizi-Ouzou :**

Tizi-Ouzou est une ville de 102,36 km<sup>2</sup> qui se situe au nord de l'Algérie, sur une hauteur de 270m, elle se situe à 100 km de l'est d'Alger, son nom d'une plante sauvage verte à fleurs jaune, qui couvre presque la totalité de la région, Délimitée par : La mer méditerranéenne au

---

<sup>10</sup> Voir la carte géographique en annexes n°3

nord, la wilaya de Bejaia à l'est, la wilaya de Bouira au sud et la wilaya de Boumerdes à l'ouest.

### **Les difficultés de la recherche**

La première difficulté qui fait face à notre sujet de recherche, est de trouver un terrain pertinent à notre objet d'étude, et quand nous avons abordé le terrain, en fréquentant d'autres difficultés qui sont :

L'éloignement de terrain. Déplacements longs dans les villages de Tizi-Ouzou et dans les villages de nord de Sétif

Parfois les informateurs, ne répondent pas à nos questions, mais racontent leurs vécus dans la misère.

Le manque d'informateurs de la jeune génération soit féminin ou masculin, puisqu'ils s'occupent de leurs études, leurs formations et même de leurs travaux.

Le climat nous empêche de faire l'enquête en hiver surtout que les villageois portent des burnous.

Le refus de certaines femmes de répondre à nos questions, par peur de leurs époux.

L'indisponibilité d'ouvrage au sein de bibliothèque de l'université MMTO.

### **Conclusion**

Cette partie méthodologique nous a fait éclaircir sur le contenu et le suivi de ce travail, qui a besoin d'autres chapitres théoriques et pratiques dont nous aurons répondu aux questions de départ, et ainsi appliqué certaines méthodes et concepts que nous avons signalés dans cette partie.

# Chapitre : I

## **L'origine de L'habillement berbère**

## Introduction

Ce chapitre est consacré sur l'origine de l'habillement berbère, Nous allons abordé l'histoire de l'habillement berbère traditionnel en général, et présentés les spécificités de l'habillement kabyle des deux régions le Nord de Sétif et Tizi-Ouzou.

### I-1- Aperçu sur L'origine de l'habillement traditionnel berbère

Avant d'entamer l'histoire de l'habillement berbère nous allons donner la définition de l'habillement selon le dictionnaire Larousse : « *Ensemble de vêtements dont on est vêtu* ». <sup>1</sup>

L'habillement revient à l'histoire de l'homme berbère lui-même , les berbères constitue le fond ancien de la population d'une vaste partie de l'Afrique depuis le Delta du Nil jusqu'à l'Atlantique Iles Canaries comprises et de la méditerranée jusqu'au Sahel ils formaient à l'origine une seule population qui fut peu a peu fragmenté par une histoire complexe et mouvementée, très peu d'écrits sur l'origine des berbères, car les légendes ou les considérations idéologiques ont souvent pris le pas sur l'histoire et l'ethnologie.

Mohand Akli Hadadou Dans son ouvrage Le guide de la culture berbère a parlé de l'habillement berbère:

*« De la tunique de laine blanche au costume européen, l'habillement des Berbères s'est constamment modifié. Mais au-delà des transformations et de la variété, il a conservé, de l'antiquité à nos jours, ses caractéristiques essentielles...La conquête arabe introduisit dans les villes de nouvelles coutume, mais sans bouleverser les usages anciens. Les écrivains musulmans du Moyen-âge ont longuement décrit les vêtements divers »* <sup>2</sup>

L'habillement traditionnel berbère y suit tout naturellement de différentes étapes de son histoire et subi des influence dues aux différents passages des peuples étrangers. Ce qui ne la pas empêché de gardé son originalité encore prouvée aujourd'hui, et d'être révélateur d'expression ethniques et historique.

<sup>1</sup> Dictionnaire de l'arousse. Edition, paris. p.498.

<sup>2</sup> HADADDOU M.A LE GUIDE DE LA CULTURE BERBERE.P.132.

## I-2-Les différentes tenus des berbères:

### I-2-1-L'habillement chaoui :

Les chaouis (en berbère Ichawiyen) sont un groupe ethnique des berbères d'Algérie habitant principalement le massif de l'Aurès ainsi que des régions attenantes. Au total une grande partie de l'est algérien. Les chaouis sont le second groupe berbérophone algérien par le nombre de locuteurs. Le terme Chaoui a été introduit par les locuteurs arabes au moyen âge pour désigner les Zénètes, par la suite il a été utilisé pour désigner les tribus de l'Aurès et de ses environs.

Les habits chaouis sont confectionnés par les femmes, ils sont fabriqués en laine (Khchabia, genre de burnous) Tapis, Couverture (haouili), Tricot, Robe, Burnous, chéche...etc

Le costume traditionnel (des resplendi) d'une beauté, sobre encouragée par la nature de la région. On découvre alors un costume féminin fait d'une large chemise aux manches amples appelée (le Maqdhha) dont le métrage égale deux fois la personne qui le porte. Le tissu est replié sur lui-même et les côtés sont cousus sur toute leur longueur, hormis au niveau des bras. Une fente permettra le passage de la tête, la chemise en cotonnade unie est fendue sur vingt centimètres au niveau de la poitrine souvent de couleur marron ou bien rose.

**I-2-2- "La Tajbib"**<sup>3</sup> est la robe du dessus. Elle est enfilée sur le maqdhha une sorte de gandoura de même genre de la précédente mais sans manches rapportées, réalisée en cotonnade de fantaisie. Les femmes dans un souci d'élégance en mettent plusieurs différentes.

En avoir beaucoup est un signe de richesse. Les azriyat (femmes libres) en portent trois ou sept

**I-2-3- "L'El-Haf"**<sup>4</sup> est la pièce essentielle du costume. La robe du dessus est un vêtement flottant qui s'apparente au peplos dorien (habit grec).

L'El-Haf est fait d'une pièce d'étoffe de dix mètres de long dont la largeur dépasse quatre-vingt centimètres. Cette pièce est coupée en deux parties égales qui sont assemblées sur toute la longueur par une couture. El-Haf est conçu dans une cotonnade noire. Pour la ceinture, elle est travaillée exclusivement par la femme auresienne qui la tresse dans une cotonnade noire.

<sup>3</sup> La photo 01 en annexes n°2.

<sup>4</sup> La photo 11 en annexes n°2

Pour la ceinture, elle est travaillée exclusivement dans la laine multicolore. Celle-ci sera ensuite enroulée autour de la taille et nouée sur le côté.

**I-2-4-“Le Tajdidh”<sup>5</sup>** est usité comme manteau d’hiver, on le retrouve sous la forme d’une pièce d’étoffe qui enveloppé les épaules et tombe aux chevilles. Il est tissé par les femmes dans une laine blanche et épaisse, ornée parfois de bandes brunes qui tombent vers le bas. Les deux extrémités du manteau sont accrochées entre elles par une broche : l’amessak.

**I-2-5-“L’ouga”<sup>6</sup>** est aussi tissé d’une manière exclusive par les femmes, c’est d’ordinaire un tajdidh de fine Laine blanche ou plus rarement en soie blanche qui est mis durant les fêtes et les cérémonies.

**I-2-6-“Le Kettaf”<sup>7</sup>** vêtement de même genre que l’ouga, avec cette différence que ce ne sont pas les femmes qui le réalisent. Ce sont deux étoffes de soie, réunies entre elles sur toute la longueur et dont le métrage dépend de la taille de la personne.

### **I-3-L’habillement des Mzabs :<sup>8</sup>**

Beni- mzab(fils de Mzab) sont un groupe ethnique berbère vivant principalement dans la région du Mzab. En Tamazight (Mozabite) Aghlam ou encore Ighzer awaghlam (la vallée du Mzab), une région du nord saharien berbérophone, situé dans la wilaya de Ghardaïa, à 550 km au sud d’Alger 441 km km à vol d’oiseau ) elle abrite 360000 habitants.

Au Mzab « *Le costume féminin tend de plus en plus à employer lui aussi les étoffes européennes, la nubienne, les tiolettes de laine font grande concurrence au tissage indigène, en été déjà il a disparu, chassé par le crépon et voiles de coton unis les indiennes à fleurs. Les étoffes épaisses ne sont pas encore venues remplacer la jerbiya. Ni même le grand voile dont les femmes s’enveloppent entièrement (...)* le droit ibadite, on l’a vu interdit d’imposer le filage et le tissage à la femme, pratiquement elle s’en est toujours acquittée. Autrefois la coutume était même qu’elle confectionnât entièrement les vêtements de son mari; aujourd’hui cette obligation tombe d’elle-même, car les hommes préfèrent acheter dans le nord des étoffes importées plus fines »<sup>9</sup>

<sup>5</sup> La photo 01 en annexes n°2.

<sup>6</sup> La photo 02 en annexes n°2

<sup>7</sup> La photo 02 en annexes n°2

<sup>8</sup> La photo 05 en annexes n°2

<sup>9</sup> Goichon (AM), *La vie féminine aux mezabs*, librairie orientaliste Paul genthier. Edition, paris. 1927, p, 139.

**I-4-L'habillement de l'haggar;**<sup>10</sup> : « elle portent une large tunique noire et une blanche, un abrugh(rectangle de laine), un voile et des bracelets, la femme porte un petit jupon qu'elle attache autour de sa taille, ce jupon couvre la taille entière, il est d'une dimension de cinq à sept coudées de cotonnade ». <sup>11</sup>

L'homme de l'aheggar porte le voile dit "Tulmust", c'est ce que font tous les touareg depuis les temps lointains. Pour un homme, dévoiler son visage devant des femmes est une honte et surtout pour la préservation de leur identité.

### I-5- Les spécificités de l'habillement kabyle

Les spécificités dans les deux localités de l'habillement traditionnel féminin et masculin se reprochent :

- Si on prend le costume traditionnel de la femme qui à su traverser les âges il se compose des éléments qui fait de lui un costume spécial dans le monde
- « taqendurth » ou bien la robe kabyle fait briller la femme de milles feux
- Chaque région à un style de robe spécifique à elle en Kabylie C'est ainsi que l'on retrouve « taqndureth » ou « taksiwt » Aouadia , Azazga ,ait ouacif, Nord de Sétif , il y a aussi la robe de travail et celle des cérémonies, Elle a de langue manches, multi couleurs.
- Dans la région du nord de Sétif la robe se constitue de plusieurs zigzag on revanche à Tizi- Ouzou, la robe est simple par ce qu'elle se complète avec les bijoux
- Elle diffère aussi selon le statut social par exemple :la femme mariée et la femme veuve les deux ne s'habillent pas de la même façon : la première met des belles robes des couleurs vives et la deuxième met toujours les robes de couleurs sombres pour montré sa tristesse ; « *Taqendurt ara tells tağğalt ad tesseu tlata tjegwa kan, ur tettlusu ara seta leḥwal d l3ib yurney ur tettḥennik ara ,tin ay zewğen tettiḍi taqendurt yesean lekman ad yummen ifassen ilaq ad tt-tawi teslit tin ur nezwiğ ara ala ma yella d tameyra ad thēnnek imi di tmeyriwin ideg xeḥbent tlawin.* » <sup>12</sup>
- On retrouve aussi des éléments qui complètes la robe kabyle comme la « ceinture », la « fouta »

<sup>10</sup> LA photo 04 en annexes n°2

<sup>11</sup> HADADDOU.M.A. op.cit., P.136.

<sup>12</sup> L'entretien n°17 en annexes n°1

- Dans les deux localités la femme portes toujours un foulard
- Les femmes kabyles procurent des foutes aux rayures jaunes, rouges et noires Dans la localité du nord de Setif les femmes portent la foute dans les cérémonies mais dans la localité de Tizi- ouzou c'est pour tous les jours, « *Taqendurt n leqbayel, ttlusunt-tt tlawin s tesfifin, d temharmin akked lefuđa dacu kan di temnadt n Setif tilawin rennun-t lefuđa deg tmeyriwin* ». <sup>13</sup>
- Les vêtements traditionnels kabyles tissés manuellement à base de fil de l'aine.
- Le costume masculin aussi montre beaucoup de valeurs symboliques le burnous avec sa couleur blanche qui symbolisent la pureté morale, la propriété de l'esprit, la clarté de la parole (Iharma ,nnif).
- La calotte (taccacit) est venu après l'influence islamique sur la société kabyle

### Conclusion

L'habillement berbère revient à l'histoire des berbères, donc chaque région a son costume qui possède des caractéristique, on a essayer de recueille quelques information sur les spécificités de l'habillement kabyle.

---

<sup>13</sup> L'entretien n°01 en annexes n°1

# Chapitre: II

## **L'habillement traditionnel kabyle ET ses motifs**

---

## II- L'habillement traditionnel kabyle dans les deux localités Nord de Sétif et Tizi-Ouzou :

### Introduction

Le costume traditionnel kabyle montre une grande richesse de création vestimentaire et autres, les tenue traditionnelle tient toute sa valeur du fait quelle soit l'œuvre et fruit du long harassant travail de nos mères, grand-mères.

Le costume, son dessin, sa texture ou bien ses étoffes nous racontent les us et costumes du peuple kabyle.

Dans la première partie de ce chapitre nous allons faire une description de l'habillement traditionnel kabyle féminin et masculin.

### II-1-L'habillement traditionnel kabyle de la femme :

Dans les deux localités (Nord de Sétif et Tizi-Ouzou) le costume traditionnel de la femme a presque les mêmes éléments.

#### II-1-1-La « Taqendurt » (Robe) :

La robe kabyle n'a pas toujours eu la forme qu'elle a aujourd'hui, autrefois on parlait de « Taqendurt » ou la « djeba » elle est l'élément de base du costume traditionnel de la femme.

L'ancienne robe kabyle était faite de laine blanche tissée, une seule pièce ouverte par une fente sur la poitrine, elle n'avait pas de manches, mais était assez grande pour recouvrir les bras.

C'est ainsi que **A-Moukhalifa** la définit : *«c'est une robe de laine constituée de deux rectangles assemblés par une couture sur les côtés et d'un empiècement doublé sans couture à l'épaule, il comprend des manches longues .L'encolure et souvent coupée en V ou une fente jamais tors large ou profonde .Le corsage et le bas de la robe sont richement décorés de galons de couleurs vif »*<sup>1</sup>

Les femmes ont, en général on a deux sortes de robes : la robe du travail et celle des fêtes.

---

<sup>1</sup> A.MOUKHALIFA, *Le costume algérien traditionnel*, Edition, Enag, Algérie, 2004, P.121

La confection de la robe kabyle est typique à chaque région, c'est ainsi que nous retrouvons de différents modèles ; comme la robe de Ouadias et celle de Ait Oaucif et d'autres .La robe de Ouadias par exemple : se présente comme une robe longue jusqu'aux chevilles, au niveau du col, un tissu retombe comme une cape courte sur les épaules et avec de grandes manches trois-quarts .Les grandes bandes colorés sont brodées au niveau du col des manches et du bas de la robe.

La robe kabyle<sup>2</sup> était accompagnée de ce qu'on appelait « *Axellal* »<sup>3</sup> une sorte de manteau d'hiver qui protégeait la femme kabyle du froid.

G.Chantreaux affirme que : *« Il est formé d'une pièce ayant trois coudées et un empan de hauteur, cinq coudées de largeur, soit 1,60 sur 2m .environ»*.<sup>4</sup>

L.BELKAID de son coté dit : *« L'Axellal uni et écru, cohabite cependant avec des modèles plus compliqués, parcouru de stries géométriques aux coloris chauds, tels que le rouge carmin, le brun ou l'orange dépourvu de couture , ce rectangle de laine doit être plié en deux avant de s'appliquer sur le corps .Ses extrémités terminées par des franges débordent ainsi le long du coté qui demeure ouvert »*.<sup>5</sup>

*« " Axellal " n'était pas cousu, il était simplement accroché aux épaules et sur le devant par des fibules (tabzimt). »*<sup>6</sup>

Un second type de péplum, plus étroit que l' « *Axellal* » se drape de la même manière et requiert également la présence d'une ceinture nouée autour de la taille les femmes lui donne le nom de « *Ta'lount* ».

Le « *dil* » un tissage encore moins ample, couverture en lainage qui se porte sur le dos avec une cape ou un manteau, mais qui nécessite elle aussi une paire de fibules et une ceinture.

L' « *Axellal* » et le « *dil* » en laine protègent les femmes de la rudesse de l'hiver.

<sup>2</sup> La photo 03 en annexes n° 02

<sup>3</sup> La photo 12 en annexes n° 02

<sup>4</sup> G. chantreaux ,le tissage sur métier. revue africaine P224.

<sup>5</sup> L.BELKAIDE. histoire d'un costume méditerrané, G disud, AIX. EM ,PROVANCE ,P 115.

<sup>6</sup> Mémoire de fin de cycle, l'habillement traditionnel kabyle(cas D'AT-JLIL, et AT-MOUHLI) 2010/2011.

**II-1-2- La jupe :**

La « roba » est une sorte de jupe serrée au niveau des rains est très larges en bas avec les grands plisses. Le niveau de la ceinture et le bas de la robe sont décorés par des grand galons.

Il y a des femmes qui la mettent sur la « Taqendurt » pour danser avec lors des fêtes.

**II-1-3-La Fouta :**

La Fouta<sup>7</sup> est une pièce importante de la robe traditionnelle de Kabylie, c'est un tissu assorti qui se porte par-dessus de la robe kabyle (Taqendurt) en général, la Fouta se compose d'un tissu brodé de bandes ou de rayures de couleurs différentes qui se succèdent. Ce vêtement est tout temps, généralisé à tous les types de tissages. Pour Makilame : «*La Fouta est une nappe de tissu de texture soyeuse ou encore en coton qui nouée devant au niveau de la taille maintient la robe en retenant dans la partie inférieure de corps* ». <sup>8</sup>

Nna Ouardia nous a parlé de la fouta : « *Lfuḍa tawasra n tmeṭṭut; neččuddu-tt yef w ammas nrennu-as agus, s ufella n tqendurt tesεa lexṭuṭ s uzeggay d uwray, ilaq tameṭṭut ur tyeffel ara fell-as ama deg uxxam ney mi ara teffey yer berra axaṭar d leib.* » <sup>9</sup>

**II-1-4-Les Foulards « Amendil » « timehremt » :**

La femme kabyle porte « Amendil »<sup>10</sup> sur la tête pour couvrir ses cheveux, parce que la coiffe est composé d'un foulards carré, dit « Mharma » décoré de motif floraux et plié en triangles sur la nuque avant d'être noué par les extrémités au-dessus du fond.

Lorsque les liens entre les chefs de tribus kabyles et les rois d'Alger se consolident. La proximité de la ville encourage également l'émergence d'une plus grande variété de couvre-chefs pendant « La période Ottomane » Ce rapprochement se devine à travers les noms assignées aux différents types de fichus et de coiffe, tel que l' « Amendil » omniprésent dans toute la Kabylie qui désigne un foulard de tête de cotons noir ou de soie jaune bordé de

<sup>7</sup> La photo 06 en annexes n°02

<sup>8</sup> Makilame la magie de femme kabyle et l'unité de la société traditionnelle. Paris 1996 P 90

<sup>9</sup> l'extrait de l'entretien n°13 annexes n°01

<sup>10</sup> La photo 13 en annexes n°02

franges, dérive du « Mendil citadin », dans les extrémités sont remontées et attachée au dessus du front .

La couturière Nabila nous a dis : « *Amendil d tayawsa tamezyant I trennu tmeṭṭut taqbaylit I uqqaru-is ladya mi ara teffay seg uxxam yer barra tessaxdam-it iwaken ur d-yettban ara ucekkuh-is yer yibaraniyen d acu kan anecta yella deg tallit n zik ma yella deg tallit-agi tamirant iruh cwiṭ wazal-is imi tiḥdayin akk tṭhibint ad iban ucekkuh-nsent , yesea lqima yurnay zik, ulac tameṭṭut ney tilemzit u tyelsin acku di tallit nni ney d leib ad iban ucebbub-im* ». <sup>11</sup>

**Lacoste-Dujardin .Camille** affirme que : « *Les femmes kabyles portent sur leurs tête un un fichu ( amendil ), ou foulard de tête : carré de coton ou de soie, plié en deux selon la diagonale et disposé sur la tête, les deux pointes croisées su la nuque puis ramenées et nouées au-dessus de la tête ou sur le coté, en dégageant le front , le cou et les épaules. Le plus souvent. Ces carrés sont bordés de franges noires, ils peuvent être eux- mêmes noirs ou de couleur souvent jaune, ou toute autre* ». <sup>12</sup>

#### II-1-5-La ceinture de laine (tisfifin) : <sup>13</sup>

C'est un élément que les femmes kabyles portent autour de la taille pour quelle soit bien droite.

**Lacoste-Dujardin .Camille** définit la ceinture comme suit « *La ceinture est un accessoire indispensable du vêtement féminin, la ceinture traditionnelle était longue de près de 250 mètre. Elle était formée d'un ensemble de vingt, et une longue triasse plate en laine multicolore comme les bijoux (vert, jaune, rouge, bleu) réuni en trois sous-ensembles de sept tresses, chaque ensemble embobiné, tout les 15 centimètre environ dans une gaine de 5 centimètre par fils de métal, et tous trois terminés, à chaque extrémité par longs pompons ...* » <sup>14</sup>

<sup>11</sup> Voir L'entretien n°15 en annexes n°01

<sup>12</sup> C .Lacoste-Dujardin Op. Cit , P 148.

<sup>13</sup> Voir l'ntégralité de La photo 07 en annexes n°02

<sup>14</sup> C .Lacoste-Dujardin Op. Cit , P 84

**II-1-6-Le Haïk :**

Ce vêtement blanc finement brodé qui faisait partie depuis des siècles des coutumes vestimentaires notamment des Algériennes. Une étoffe blanche rectangulaire recouvrant tout le corps, il était en soie et porté avec un a3edjar garni de dentelle surtout en ville. Dans les campagnes il n'était employé que lorsqu'il faisait un déplacement éloigné.

Lacoste-Dujardin Camille définit le Haïk comme suit : « ... *ce Hayek est une grande pièce de tissu blanc de quatre mètres sur deux, en laine ou/et soie, tissé en bandes alternées* ». <sup>15</sup>

Gaudry Mathéa aussi, affirme que : « *Le elhaf est fait d'une pièce d'étoffe de 10 mètres de long, dans la longueur ne dépasse guère 80 centimètres. Cette pièce coupée en deux parties égales, qui sont assemblées sur toute longueur. la bande ainsi formée a 5 mètres de long et deux de large. Elle est, par conséquent, d'une hauteur un peu inférieure à celle du tissu qui servait à draper le peplos. On en réunit les deux extrémités par une couture : La robe est faite* ». <sup>16</sup>

Mohand Akli Hadadou à parlé du Haïk : «... *un autre vêtement antique, le haïk d'origine arabe, dont s'enveloppent les femmes et parfois les hommes, a subsisté. Le mot hayk d'origine arabe, est berbérisé en ahawek, dim. tahayekt. Il est appelé aussi lhaf eban (également arabe), axuçi, afaggu, ect. c'est une grande pièce de drap cousue que l'on enroule autour du corps et qui peut tenir à l'aide d'une attache quelconque. Le haïk masculin se porte en posant sur l'épaule gauche le pan interne du drap et en faisant passer sous les bras droit la partie traînante qu'on ramène sur la poitrine en tirant vers la gauche. Les femmes préfèrent la maintenir à l'aide de fibules (tizeray, du verbe rzi « épingler »), ou, à défaut, de longues épines* ». <sup>17</sup>

<sup>15</sup> C .Lacoste-Dujardi, Dictionnaire de la culture berbère , P 362.

<sup>16</sup> Gaurray. M la femme Chaouia de l'Aurès, étude de sociologie berbère libraire orientaliste. Paul. Geuther. Paris 1929 p 33

<sup>17</sup> HADADDOU.M.A. Op ,CIT, p.

---

Donc, le haïk est un voile drapé et blanc, qui est resté stable dans sa forme et dans ses fonctions aux de régions.

### II-1-7-Les chaussures:

Dans les deux localités les femmes kabyles marchaient pieds nus car il y avait la pauvreté. Elles portaient de chaussures que dans les occasions. Pour les occasions les femmes portaient « Tibacmaqin » c'est des chaussures souple en cuire

Mohand Akli Hadadou parle des chaussures et dit : « ...*les berbères allaient pied nus. mais ils fabriquaient et portaient , selon les occasions, divers types de chaussures, sandales de marche, formées d'une semelle de cuir et de lanière(turyizin), chaussures pour travaux des champ(arkasan,var,iherkas), pantoufles de cuir souple, parfois finement brodées, pour les cérémonies, chaussure de bois pour les femmes, etc* ». <sup>18</sup>

### II-2-L'habillement traditionnel de l'homme

L'habillement traditionnel kabyle masculin a lui aussi une place importante dans la société kabyle, après que nous avons décrit l'habillement traditionnel féminin nous allons passer à la description de l'habillement traditionnel kabyle masculin.

#### II-2-1-Le burnous (abidi) :

L'homme kabyle se reconnaît avec son « burnous ». <sup>19</sup> Le port du burnous en Kabylie est une tradition héritée aux premières ancêtres berbère et considéré comme le patrimoine de la culture berbère. «Alain Bourdin» définit le patrimoine comme « *l'ensemble des biens transmissibles propre à une personne ou à une collectivité.* » <sup>20</sup>

Le burnous ou (abidi) en kabyle est un long manteau sans manche arrondi, il enveloppe complètement le corps de l'homme tombant sur les épaules. Il est pourvu d'un large capuchon de section carré, avec un galon qui ferme le capuchon, et une large bande de tissu qui réunir au niveau des pieds).

---

<sup>18</sup> HADADDOU.M.A. Op ,CIT, p132

<sup>19</sup> La photo 08 en annexes n°02

<sup>20</sup> Alain Bourdin. Dictionnaire de Sociologie.Edition, le robert,seuil.1999.p 421.

Lacoste Dujardin affirme que : « *chaque homme kabyle à son « abernus », qu'il peut être porter de cinq façons différentes : ramassé tout entier dans longueur et jeté sur une seule épaule, comme tenue habituelle de sortie ; capuchon et plastron brodés rejeté dans le dos, derrière le cou ; tandis que les deux épaules ;enfilées par l'encolure, on dit alors « yelsa abernus », « il a mis son burnous » capuchon placé sur les cotés en ménagement une sorte de poche ;enfin le burnous peut enveloppé complètement le corps, pans relevé croisés et noués par-derrière le cou, en enserrant le capuchon sur la tête, nous laissant ainsi aucune prise au froid , au vent, à la pluie, ou à la neige .»<sup>21</sup>*

Hiver comme été, l'homme kabyle ne se séparait jamais de son burnous, en hiver lorsque la neige recouvre les cimes du Djurdjura d'un manteau blanc, les hommes Kabyle se couvrent avec leur burnous, l'épaisse cape blanche, tissé avec soin par les femmes, protège du froid glacial et les enveloppe d'une douce chaleur l'été. Lorsque les températures grimpent et le siroco souffle sur les villages, comme pour défier les hommes pour les contraindre à se défaire de cet habille séculaire, ces dernier plient avec soin leur burnous qu'il posent gracieusement sur l'épaule agrémenté ainsi leur tenue estival.

: « *argaz yettlusu abernus ney abidi yeččabi ačas yer iselsa n wid imzedyen n tafriqt ugafa ad id izzi merğa i lğetta n wergaz yettwaxdem s taduț tamellalt,yettarra argaz yettlusu abernus ney abidi yeččabi ačas yer iselsa n wid imzedyen n tafriqt ugafa ad id izzi merğa i lğetta n wergaz yettwaxdem s taduț tamellalt,yettarra asemmiđ di cetwa,yella win unebdu »<sup>22</sup>*

Habit de tous les jours, le burnous est aussi en effet un vêtement de cérémonie et d'apparat ainsi lors des fêtes de mariage on de circoncision.

### II-2-2-Le pantalon des vieux (Tastawt) :

les hommes kabyles mettaient le pantalon depuis longtemps mais il est différent du pantalon d'aujourd'hui, il est nommé « tastawt »<sup>23</sup> c'est une « étoffe en drap de coton, de toile pour l'été, de laine pour l'hiver, il se distingue par deux pans séparés, à plis, pour donner de l'ampleur au niveau de bassin, resserrés vers la partie central devant et le dos, et dont les

<sup>21</sup> Lacoste Dujardin.op.cit,p,83.

<sup>22</sup> Voir L'entretien n°03en annexes n°01

<sup>23</sup> La photo 10en annexes n°02

jambes sont étroites et effilées. »<sup>24</sup> Il est une pièce de tissu très longue, serrée à la taille qui lui donnait un volume bouffant. Le bas du pantalon s'arrête au niveau de talon du pied : il est maintenu à la taille par un turban rayé, coloré qui se contournait sur plusieurs ranges, le pantalon se recouvre parfois avec une djélaba, ou bien avec un bournous.

### II-2-3-Taqeccabite

« *Taqeccabite* » tissé d'une seule pièce avec son capuchon et ses manches qui elle remplace souvent le *burouns*, le tissu est épais en de couleurs brune ou noir. Les jeunes préfèrent porter l'*akchabi* chaque jour que le burnous également ou est très gênant.

Salim nous a dis : (*taqeccabit*) d« *khir ad lesy taqeccabit axatar yeshel id tmelsiwt mačči am ubernus nekk isued-iyi lhal les jeunes i ccetwa surtout mi ara fyen yer beřra n taddart deg id* ».<sup>25</sup>

### II-2-4-La calotte (tacacit)<sup>26</sup> le turban (a3sseb)<sup>27</sup>

D'après Lacoste-Dujardin « *les plus âgés affectionnent des coiffures comme autre fois surtout (le turban) ou cheche ,parfois en soie ,cemla sur la tête du hadj (pèlerin)revenu du macque ,d'où il la rapportée un turban assez répondu et usuel était aussi le tabana ou tabani ,turban fait d'une langue échappe de soie jaune a dessins damasses .« plus souvent, à présent, les hommes se coiffent d'une simple calotte chechia (tacacit) ou même d'une laque d'astrakan noir. Quand à la chechia rouge ,sous le nom de stambul ,elle à été le symbole des nationalistes ,dans les années précédent l'indépendance .chechia magique qui, en littérature ,confère l'indivisibilité à son porteur .enfin ,d'avantage autrefois que maintenant ,les paysans mettaient aux champs un grand chapeau de paille appelé (lemdella),ou tamedelliwt ,qui les préservait du soleil »* ».<sup>28</sup>

<sup>24</sup> *Mémoire de fin de cycle, l'influence de la culture française sur l'habillement kabyle.2011/2012.*

<sup>25</sup> L'entretien n°16 en annexes n°01

<sup>26</sup> La photo 16en annexes n°02

<sup>27</sup> La photo 16en annexes n°02

<sup>28</sup> C.la coste-Dujardin Op. Cit , P 98.

### II-2-5-Les chaussures (arkasen)

Actuellement l'homme kabyle il ne utilise plus ce genre des chaussures (arkasen)<sup>29</sup>, aujourd'hui simples en voie de disparition (fabriquent et portent selon les occasions divers types de chaussures ; sandales de marche, formées d'une semelle de cuire et de lanière (turziyin),chaussures pour les travaux des champs (arkasen)voir (iherqas),pantoufle de cuire souple ,parfois finement brodées pour les cérémonies.

Juba l'enseignant dis : « ma d irkasen am yergazen am tlawin si lexşaş teddun ileħfa,tllusun arkasen tettwaxdem s uglim n wezger ». <sup>30</sup>

Arkassen étaient la sandale de cultivateur la bourreur et moissonneurs ,elle consiste une semelle faite de peau de bœuf , qui rencontre autour de pied ,lacé sur le dessus et autour de la cheville ,c'est parfois a la fabrication de leurs (arkassen)que s'occupaient les hommes tous en divisent le soir a la (jemaà), ce sont des arkassen qui sont en cause dans l'histoire de chacal cordonnier.

### II-3-Les motifs de la habillement traditionnel kabyle et sa signification :

On peut remarquer que certains motifs utilisés dans les habits traditionnels ressemblent caractères de l'alphabet Tifinagh (Alphabet utilisée par les berbères), il se compose principalement de lignes géométriques : angles, points, lignes droites, cercle, ovales. Tout ces aux caractères et formes sert à transmettent un message culturel.

*« En plus de leur aspect utilitaire ou esthétique, les objets artisanaux kabyles ont aussi eu une fonction magico-religieuse, réconfortant non plus le corps mais l'âme des ruraux. Le langage symbolique de ces œuvres a permis à cette culture antique de franchir les siècles. Par-delà l'émotion esthétique procurée par ces productions, nous sommes en présence de tout un code de normes sociales et de valeurs éthiques. Une fibule ne se porte pas seulement pour sa beauté, mais elle peut aussi contenir un talisman protecteur ou indiquer que la jeune fille qui la porte est promise. Les motifs décoratifs sont porteurs d'idées riches et nombreuses, de représentations philosophiques du monde, de la vie, de la mort, du travail, de l'espérance. »<sup>31</sup>*

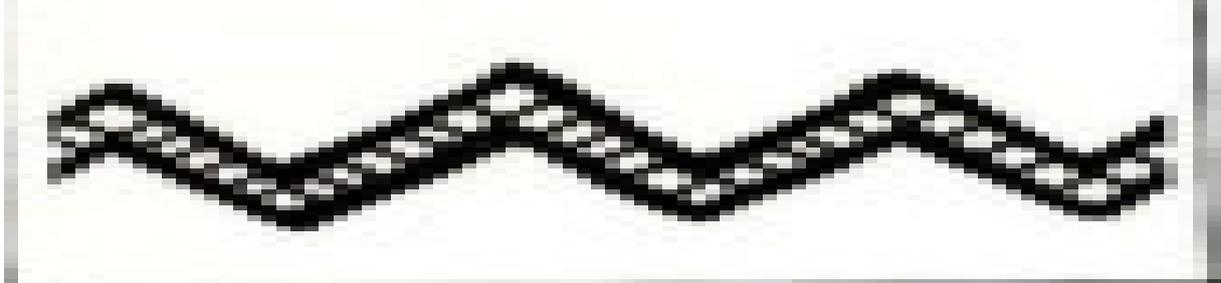
Ces motifs nous montrent beaucoup de significations, les tiseuses expriment leurs leurs conditions sociales (par exemple : la femme stérile était à l'époque marginalisé, car la naissance d'un enfant mâle de surcroit, signifiait une réduction potentielle des défis et des

<sup>29</sup> La photo 15en annexes n°02

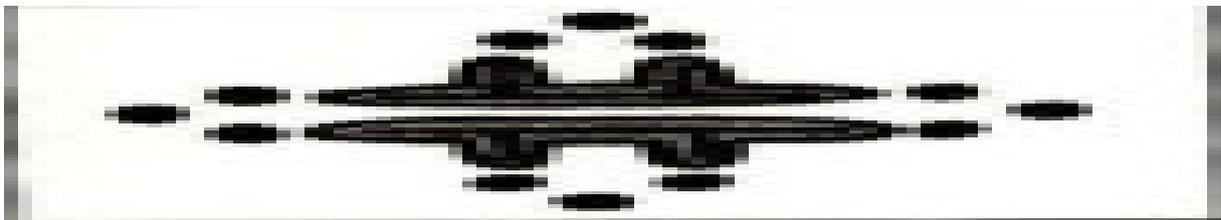
<sup>30</sup> L'entretien n°11 en annexes n°01

<sup>31</sup> Youssef nacib. *Aspects magico-symboliques dans l'imagerie artisanale du djurdjura*

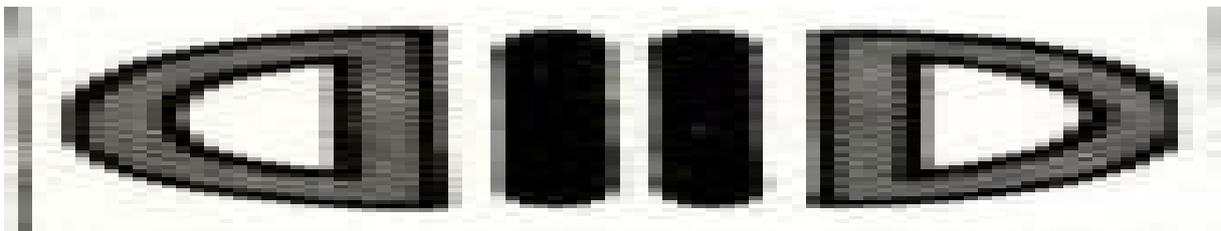
périls). La forme même de l'objet peut avoir une signification, ou être investie d'une fonction magique et superstitieuse. Mohand Akli Hadadou nous montre quelques motifs :



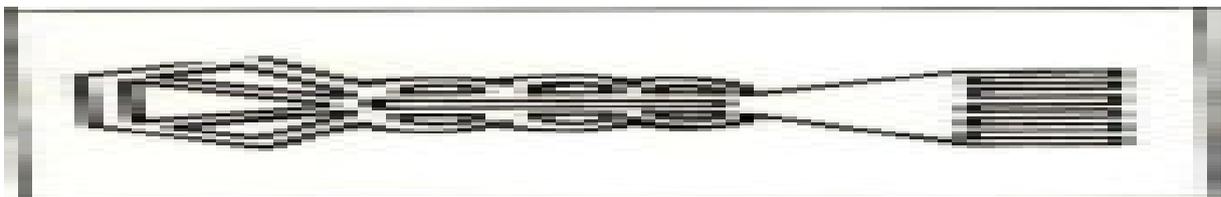
« **Flèche:** Symbole de la projection cosmique et de l'élan vital. Associée à la foudre et à l'éclair, elle représente le principe fécondant.



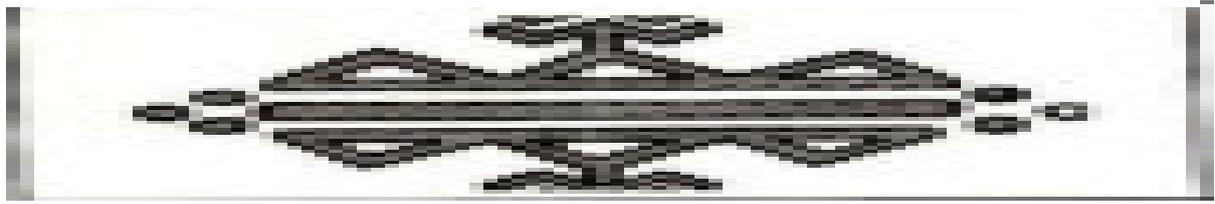
**Soleil:** Symbole de vie, de puissance et d'exubérance, il est source de vie, de chaleur et de lumière, mais aussi une force de mal puisqu'il assèche les eaux et détruit les récoltes, c'est donc un symbole ambivalent.



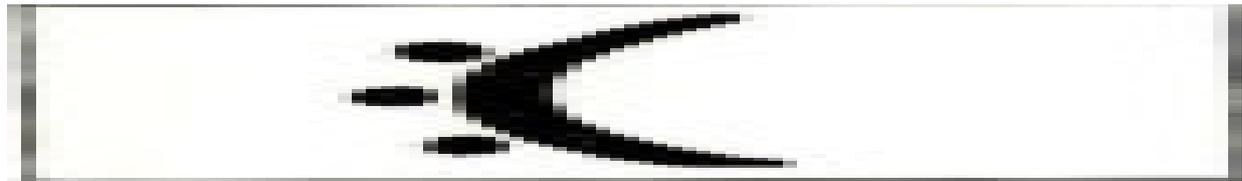
**Lune:** à l'opposé du soleil, symbole masculin, elle fait référence à la femme et à la féminité. Autre symboliques: le changement, la fécondité, l'éternel retour, etc.



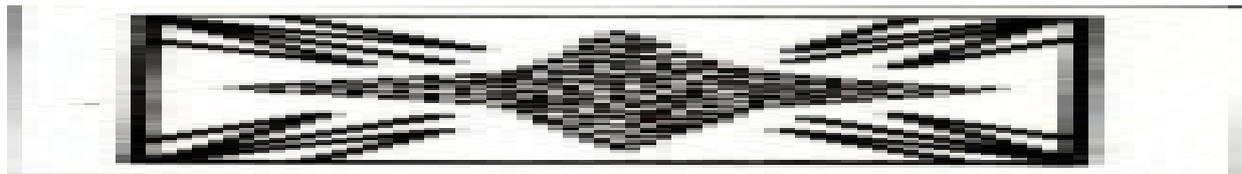
**Peigne de tissage:** Il figure le mouvement du monde mais aussi la cohésion, l'équilibre, et l'ordre.



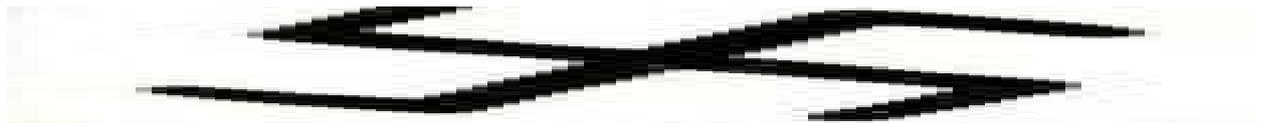
**Bateau:** Il est associé à l'eau à laquelle il emprunte les symboles de vigueur, force, bénédiction, sagesse, etc.



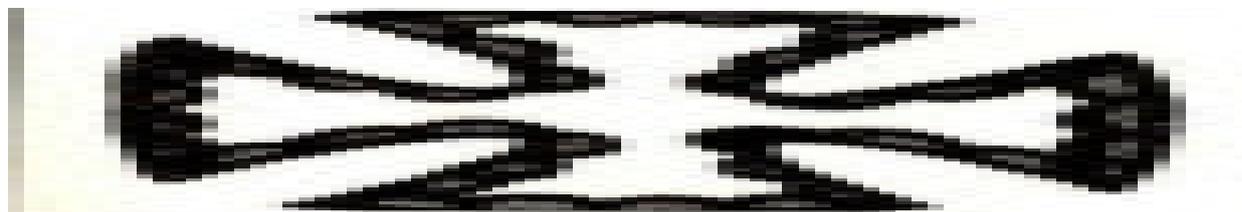
**Croissant** (par opposition à sphère): Même symbolique que la lune: le changement, le retour, l'ouverture, mais aussi la naissance, la mort, et la résurrection pleine de la lune.



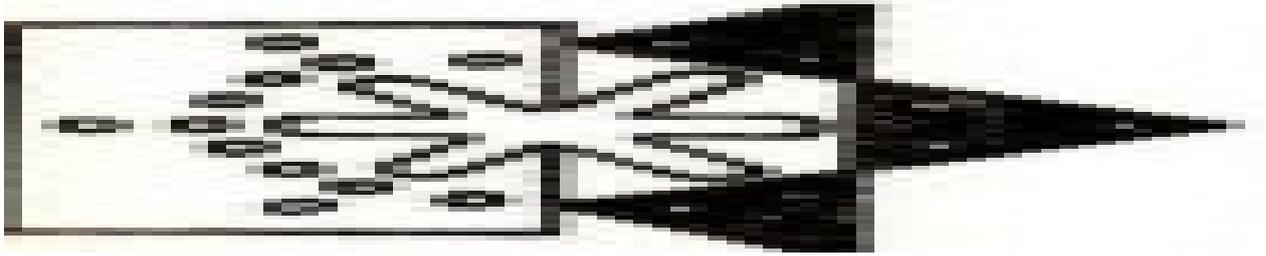
**Croix:** Symbole de mouvement mais surtout d'espace dont elle indique la différente direction: haut/bas, nord/sud, est/ouest, gauche/droite.



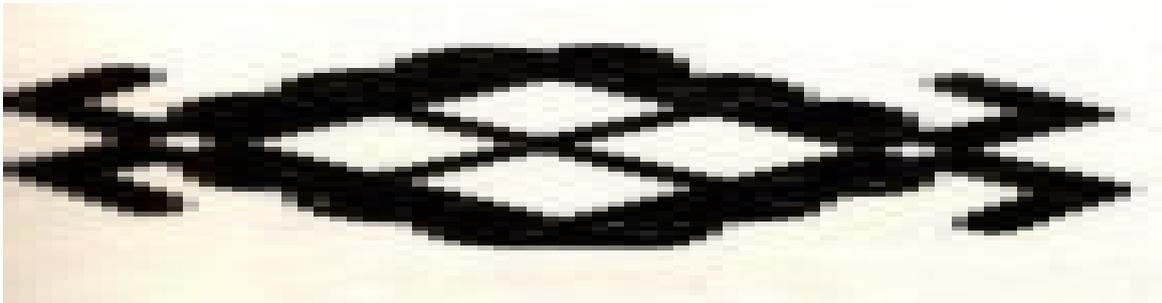
**Swastika:** Symbole du mouvement, il désigne l'élan vital créateur.



**Croix de Malte:** Représentation symbolique de l'oiseau, donc le l'envol créateur de la vie.



*Croix à six branches: Symboles mouvementait d'espace mais aussi de solidité et d'ancrage, à cause de l'axe.*



*Losange: Symbole de la femme dont il figure le sexe, et par conséquent la fécondité, Associé au serpent, il traduit l'union du contraire. »<sup>32</sup>*

## Conclusion

Dans ce chapitre on a parlé du costume traditionnel kabyle des deux sexe homme et femme, et aussi des motifs que les femmes kabyle utilisent pour identifié un sens ou une valeur dans la société kabyle.

<sup>32</sup> HADADDOU.M.A. *op,cit* ,p,147.

# Chapitre : III

## **L'habillement traditionnel kabyle et l'imaginaire**

**Introduction :**

L'habillement traditionnel kabyle porte beaucoup de valeurs symboliques qui s'est inspirés de l'imaginaire de l'homme kabyle qui se manifeste dans son comportement envers lui-même et envers les autres.

Dans ce chapitre on a indiqué les valeurs symboliques de l'habillement traditionnel kabyle, comme on a cité les facteurs de changement dans le port de l'habillement.

**III-1-Les valeurs symboliques et l'imaginaire :**

L'habillement est un symbole de l'intimité de l'homme et pour Bourdieu l'intimité (c'est tout ce qui est ressorti de la nature, c'est le corps...). L'habillement protège l'intimité de l'homme, et enveloppe l'intimité du corps.

**III-1-1-L'habillement est le symbole de l'identité berbère :**

« *L'habillement est le symbole de notre culture et notre identité berbère (kabyle)* »<sup>1</sup> en quelque sorte l'habillement porte la symbolique de l'identité kabyle, qui désigne la langue kabyle de la femme et de l'homme kabyle, puisqu'il est l'honneur et la dignité de kabyle, d'ailleurs, "taqbaylit" (le kabyle, la kabylité) aussi a le sens de l'art d'être kabyle la kabylité, un ensemble de qualités faites de droiture, courage, loyauté, hospitalité et dignité, bref une conduite conforme à l'honneur kabyle.

**III-1-2-L'habillement est le symbole de la beauté chez les kabyles :**

En Kabylie, les femmes disent « taqendurt tes3a sser » la robe est élégante, cette expression est la métaphore qui exprime l'élégance de la femme kabyle quand elle porte la robe traditionnelle.

**III-1-3-L'habillement est le symbole du verbe chez les kabyles :**

La civilisation kabyle traditionnelle (et à vrai dire, la civilisation berbère tout entière) était une civilisation du verbe. Dans les assemblées, les hommes se bâtaient pour des mots, la parole est la maîtresse et le proverbe dit (qui à l'éloquence à tout le monde à lui, (bu yiles medden akk yines) et aussi le maître de dire (bab n wawal) est souvent aussi le maître du pouvoir et de

---

<sup>1</sup> L'entretien n°03 en annexes n°01

la décision (bab n rray) et dans les villages les gens disent : (akken tegga lebesa-s akken i yegga wawal-is ) c'est-a-dire la parole de l'homme manifeste dans son habillement)

### III-1-4-L'habillement est le symbole du patriarcat :

comme nous l'avons signalé dans la signification de la couleur bleu des rayures ,qui signifié ,le ciel ou l'autorité de l'homme qu'il exerce sur la femme ,cette signification est le symbole du patriarcat « *la société kabyle est patriarcale ; le pouvoir y est détenu par les hommes et plus particulièrement par les patriarches , les chefs de famille ,l'autorité est très hiérarchisée ;seul le patriarche domine donc tout l'ensemble familiaux relaient ensuite ses fils selon leur ordre de naissance ,les jeunes garçon leurs succèdent ensuite. Dans l'ensemble, tous les hommes ont autorité sur les femmes ....* »<sup>2</sup>d'un coté le symbole de l'habillement chez la femme est « *l'autorité exercée par le patriarche sur les membres de la famille et surtout sur la femme* »<sup>3</sup>, de l'autre coté le symbole de l'habillement chez l'homme, peut être « *c'est le symbole de la différence ,de la force et de l'autorité exerce l'homme de "setif" sur d'autres régions au moments de querelles entre les tribus durant la période française* »<sup>4</sup>

### III-1-5-Le burnous est le symbole de l'honneur de l'homme kabyle

pierre BOURDIEU a distingué entre le nnif et L'hurma « *on fait une différence tranché entre le nnif ,le point d'honneur ,et la hurma,l'honneur ,l'ensemble de ce qui est haram,d'est –à-dire interdit ,bref le sacré*»<sup>5</sup>,donc le nnif (l'honneur) doit défendre l'hurma (le sacré)celle-ci comprend : « *la maison ,la femme, les fusils* ». L' haram est tout ce qui est tabou, « *c'est-a-dire le dedans et plus précisément, l'univers féminin, le monde de secret, l'espace clos de la maison* »<sup>6</sup> BORDIEU l'appelé (le sacré gauche ) ,pour lui (le sacré droit )ce sont essentiellement (les fusils) ,donc le fusil « *est l'incarnation symbolique du nnif du groupe agnatique ,du nnif entendu comme ce qui peut être défié et comme ce qui permet de relever de défi* » .de l'autre coté « *la susceptibilité active du "nif" de virile ,s'oppose a la passivité de haram de nature féminine .si la l'hurma s'identifie au sacré gauche ,c'est-a-dire essentiellement au féminin ,le nif est la vertu virile par excellence*»<sup>7</sup>

<sup>2</sup> C.la coste dujardin .op. cit.P.279

<sup>3</sup> L'entretien n°08 en annexes n°1

<sup>4</sup> L'entretien n°08 en annexes n°1

<sup>5</sup> P. bourdieu. *esquisse d'une théorie de la culture berbère en kabyle*, Edition IF 2000,p.46.

<sup>6</sup> P. bourdieu. *ibidem*.P.46.

<sup>7</sup> P. bourdieu *ibidem*.P.47-48.

De ce fait, le burnous est le symbole qui joue la rôle de nnif (l'honneur) de la personne elle-même. Ainsi il symbolise l'hurma de (tout ce qui est sacré à l'homme et sa virilité), plutôt le burnous n'exprime pas l'opposition binaire de nnif et l'hurma, masculin et féminin. A partir de tous ça nous pouvons dire que le burnous est le reflet de l'homme et de la femme. IL exprime le point d'honneur viril et l'honneur de la femme. Ensuite la femme est symbole de L'hurma cachée au dessous de pans de leenaya du burnous. Le symbole du nnif (le point d'honneur) c'est porté par le capuchon du burnous (la tête nue dans le cas de l'honneur, la tête couverte du capuchon dans le cas de déshonneur). Le burnous couvre le corps de l'homme, il représente la femme, c'est-à-dire cache ce qui est tabou, le burnous couvert et protège l'homme, c'est-à-dire la femme qui le protège, donc le burnous représente le male et la femelle ,chacun ou chacune protège l'autre. Donc le burnous représente l'honneur de l'homme et la L'hurma de la femme.

### III-1-6-le burnous est le symbole du passage l'enfance à la virilité et à la responsabilité

la virilité (tirrugza) de l'homme kabyle est « *l'accession à l'âge d'homme adulte (argaz) lui vaut le droit de porter burnous et fusil ,marques de sa virilité ,et de siéger à l'assemblée des hommes (djemàà) »*.<sup>8</sup> Donc la virilité de l'homme se mesure par rapport à son intégration à l'assemble villageoise et le port de fusil et le burnous.

*la virilité est de porter le burnous tous les jours, il y a aussi la façon ou la manière de le tenir est hygiène, donc cet homme qui porte le burnous est un type responsable et de bon partie, il doit se marier la virilité se mesure aussi entre les hommes qui bâtent entre eux, dont celui qui battent son adversaire et défend sa maison ,son village et sa région , dans le cas de querelle entre deux personnes, celui qui bat l'autre il doit lui enlever le burnous.*

La virilité de l'homme aujourd'hui se manifeste dans la responsabilité de son foyer, de sa femme et sa famille. La virilité kabyle est une forme de prise de conscience, est une forme de sagesse, toute dignité est de maîtrise de soi, de mesure en quelque sorte la virilité de de l'homme kabyle se manifeste dans ses comportement et dans sa façon de s'habiller.

### III-2-Le changement de la valeur de l'habillement

Les valeurs de l'habillement restent symbolique mais à changé de sens, L'habillement de porte une valeur identitaire et culturelle qui s'exprime beaucoup plus chez les jeunes de

<sup>8</sup> C. Lacoste Dujardin .op. cit.P.328

nouvelle génération : « *l'habillement est le symbole de notre culture* »<sup>9</sup> et ainsi « *l'habillement est notre identité* »<sup>10</sup>

### III-3-Les facteurs de changement dans le port de l'habillement kabyle :

Aujourd'hui l'habillement traditionnel kabyle est devenu inaccoutumé chez les kabyles dans les deux localités Tizi-Ouzou et le nord de Sétif à l'exception des vieux et des vieilles cette culture de disparition en quelque sorte de l'habillement revient aux facteurs de développement économique et social et culturel après l'indépendance, « *La société berbère en pleine mutation la monétarisation de l'économie y modifié qualitativement y favorise la désintégration des équilibres, l'émigration y introduit des nouvelles réalités socio-économiques et politiques* ». <sup>11</sup>

#### III-3-1-Les factures socio-économiques

La date de l'indépendance a signé la fin de la pauvreté et les années noires de l'Algérie, ou le kabyle devenu libre assoiffé du changement de mode vie de misère. Ce changement comprend tous les domaines ; la scolarisation, le développement économique et la disponibilité de marché et de finance.

L'économie algérienne a commencé à développer petit à petit, de l'économie agricole à l'économie industrielle surtout dans les années 1970. L'offre du travail dans les usines, les administrations, les sociétés ...traduit un grand changement au niveau de la nourriture et de l'habillement l'homme qui occupe un travail dans l'administration, dans une usine, école, à la caserne, ne peut pas porter le vêtement traditionnel, il doit s'habiller comme d'autre monde

L'habillement kabyle est devenu semblable à celui des autres pays, la ressemblance revient à la monétarisation et la disponibilité du travail et de l'argent, « *dans la période de la guerre ou le travail manque, les gens ne possèdent pas l'argent pour acheter les objets nécessaires (nourritures, vêtements ...etc.) si quelqu'un porte un burnous, il est assez riche, à l'époque on n'a pas d'argent pour acheter les vêtements, mais maintenant tout est disponible : l'argent, les marchés...* »

Le développement des moyens de transport au niveau des villages, joue un rôle dans le changement de l'habillement masculin.

<sup>9</sup> L'entretien n°06 en annexes n°1

<sup>10</sup> L'entretien n°06 en annexes n°1

<sup>11</sup> AHMED BOUKOUS. *Identité et mutation cultural au maroc*. Edition. paris, 1989, P43

L'émigration aussi mène un changement dans le mode de vie au village, dans tous les domaines (la construction, le travail, le transport, la nourriture et le mode vestimentaire), et avec l'augmentation de taux de l'émigration d'une année à une autre, qui induit un développement du village « *les émigrés qui viennent en périodes des vacances ou ils amenèrent des vêtements modernes de l'Europe (les pantalons, les chemises, les costumes) »*.<sup>12</sup>

### III-2-2-les facteurs culturels

L'influence culturelle de l'étranger fait un développement rapide dans la mentalité et le comportement d'un kabyle, dont les moyens de communication (télévision, radio, internet, journaux....) jouent un grand rôle dans le changement du mode vestimentaire chez l'homme

On assiste dans chacun des pays de la région à un éclatement des valeurs de référence culturelles et ses modèles de vie, particulièrement en milieu citadin. Sur le socle ancestral du patrimoine culturel arabo-berbère est aminé par les multiples invasions et les orientations bureaucratiques des gouvernants imprimés depuis l'indépendance, se sont agrégés des modes de vie et des pensées importés vers des pays arabes, du monde occidental et plus récemment d'Afghanistan, de l'Iran et du Soudan, les modes vestimentaires des jeunes ont constitués les signes les plus expressifs

Le mode de vie des jeunes aujourd'hui est très développé par rapport à leurs parents « *on a un grand changement en comparant avec nos parents; ils nous ont préparé tout pour vivre en bonnes conditions, on a tous les moyens nécessaires et importants (maisons modernes, le transport, les moyens de communication (internet, téléphone, télévision ...) cette génération n'a pas changé comme ils disent, mais on s'est développé directement sans aucun changement puisque on a trouvé tout les moyens pour vivre, notre mode de vie est le même depuis la naissance »*.<sup>13</sup>

L'habillement des jeunes kabyles est inspiré de l'habillement des acteurs des grandes stars comme (les joueurs, les footballeurs.) A propos de cette imitation « *je porte tout ce qui est à la mode des pantalons jeans, des petites vestes en cuir, des tenues de sport ...etc.* »<sup>14</sup>

Les autres cultures avec l'avènement des différents moyens surtout les médias, on influencés sur notre façon de s'habiller, cette influence a deux effets l'un positif dont on peut développés

<sup>12</sup> L'entretien n°07 en annexes n°1

<sup>13</sup> L'entretien n° 08 en annexes n°1

<sup>14</sup> L'entretien n°08 en annexes n°1

notre tenue vestimentaire et l'autre négatif dont on risque de perdre nos traditions en général et notre costume traditionnel en particulier.

### **Conclusion**

A travers ce chapitre consacré aux valeurs symboliques de l'habillement traditionnel kabyle et l'imaginaire, et les facteurs de changement de ce dernier, on peut définir la situation actuelle de l'habillement kabyle, et ses valeurs portées chez la société kabyle, donc l'habillement est le meuble de la famille, se transmet d'un père au fils, considéré comme patrimoine de la culture berbère et de la culture kabyle en particulier, le costume traditionnel est porté dans les occasions, mais grâce aux valeurs symboliques, que le costume a survécu aujourd'hui.

# Conclusion

## **Conclusion**

Notre travail de recherche est consacré pour l'habillement traditionnel kabyle dans les deux localités tizi ouzou et nord Sétif ces habits ont une grande valeur dans la société kabyle l'habillement de la femme se constitue de plusieurs pièces ; robe, fauta, ceinture de laine, jupe, chaque pièce a sa valeur et sa signification exemple l'fauta : c'est lherma. L'homme aussi a son costume qui se compose d'un burnous, pantalon, taqecabit, calotte et chachia

-dans les deux localités les femmes tissent différentes sortes de vêtements : robes, Folard, burnous, ceinture, chaque couleur utilisée identifie une signification exemple : la couleur noire est inspirée de la couleur de la terre premier jour du labour et la couleur blanche signifie la fertilité des femmes et les biens donnés par terre.

On a travaillé sur le terrain avec des entretiens qui sont de différents âges et professions dans les deux localités.

Dans le premier chapitre on a parlé de l'habillement berbère, son origine, et ses spécificités qui se différencient d'une région à une autre dans la Kabylie selon plusieurs facteurs .

Dans le deuxième chapitre, on a montré les éléments qui constituent le costume traditionnel kabyle et quelques motifs utilisés dans sa décoration et leurs significations.

Dans le dernier chapitre, on a essayé de toucher le concept de l'imaginaire qui est important dans tous les travaux artisanaux, à travers les valeurs symboliques

# **Bibliographie**

## **Bibliographie :**

### ➤ **-OUVRAGES :**

- A. M.GOINCTION, *La Vie Féminine Au Mzab, Algérie, 1927*
- A. MOUKHALIFA, *Le costume algérien traditionnel*, Enag, Algérie, 2004
- G. CHANTRAUX, « *Le tissage sur métier* », *Revue Africaine*
- L. BELKAID, *Histoire d'un costume méditerrané*, Edusud, Aix-en-Provence
- MAKILAM, *La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*, Paris ,1996
- M. ANGRES, *Initiation Pratique à la Méthodologie Des Sciences Humaines*, Casbah.1997
- M. A.HADADOU, *Le Guide De La Culture Berbère*, Inna-Yas, Paris ,2000
- M. GAUDRY, *Les femmes Chaouia de l'Aurès, étude de Sociologie berbère libraise orientaliste*, Paris, 1929
- M. GRAWITZ, *Méthode Des Sciences Sociales*, DAUOZ, Paris, 2001
- MAKILAM, *La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*, Paris ,1996

### ➤ **ARTICLES :**

- Y. NACIB, *Aspet Magico-symbolique dans l'imaginaire artisanal de Djurdjura*

### ➤ **Site électronique :**

- [w.w.w les significations des vêtements](http://w.w.w les significations des vêtements).
- [www.wikipédia.org/wiki/costume.fr](http://www.wikipédia.org/wiki/costume.fr)

### ➤ **DICTIONNAIRE :**

- A.BOURDIN, *Dictionnaire de sociologie*, Le robert, Seuil, 1999 -A. M.GOINCTION, *La Vie Féminine Au Mzab*, Algérie, 1927
- DICTIONNAIRE LAROUSSE, Imprimerie en France, Parie, 2010
- .-C.LACOSTE-DUJARDIN, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, la découverte, paris, 2005.

### ➤ **Les Mémoires :**

- Mémoire de fin cycle, *l'habillement traditionnel kabyle a l'épreuve de mutations sociales (cas d'AT-JLIL, et AT-MOUHLI)2010/2011*.

-Mémoire de fin cycle, l'influence de la culture française sur l'habillement kabyle, 2012.

# **Résumé en tamazight**

Agzul s tmaziyt :

Tazrawt-nney terza yiwen uzamul seg izamulen i yef tbed tmaziyt n weyref aqbayli ; iselsa n leqbayel ama d wid n tlawin ney wid n yergazen zik, akked ubeddel yellan deg tmetti taqbaylit .

Deg uħric n ntesnarayt, newwi-d awal yef tmental n wefran n usentel-agi.Tamukrist n tezrawt-nney tebna yef wamek ttlusun at zik d ayen id immalen asugen degs di snat n temnađin Agafa n Őtif d tin tizi wezzu.

Yel leqdic usnan yessefk ad yebnu yef turdiwin,nekni di tezrewt-nney neeređ ad iħiwec sya w sya iwakken ad naf tifat i leqdic-nney.

Nexdem annay,imi fell-as i yebna yal leqdic neffey s annar njemeed amud,nessexdem adiwenni,nefka isteqsien i yimessulya d ayen iεawnen deg usishel n leqdic.

Am wakken nessexdem tugniwin id yemmalen yal Ősenf n y iselsa.

Deg ixef amenzu newwi-d awal yef umezruy n yiselsa n leqbayel akked tulmisin-ines.

Syin nemmeslay-d yef iselsa iqburen n leqbayel d izamulen i d-mmalen deg tmetti ,ama d wid n tama n ugfa n Őtif ney wid n tizi wezzu n yergazen d tlawin. Am wakken i d-nemmeslay deg uħric wis sin yef tmentilt yeđđan imdanen n snat n temnađin-agi ad lsen iselsa, d wazal sean yer-sen.

Deg ixef wis kraq tazwart-nney terza assay yellan ger iselsa lleqbayel n snat n temnađin akked usugen, nufa-d dakken asugen yessebgan-d tugna d uzamul n tmurt n leqbayel s yiselsa i ttlusun yemdanen.Dacu kan iselsa-agi yella-d ubeddel deg-sen acku tudert n yemdanen tettbeddil yerna tcud yen wannaw n yehricen,axeddim yellan deg tdamsa d yedles n tmura tiberraniyin yer tmurt-nney nufa-d dakken yella wassay d ameqran deg wayen yerzan iselsa n yemdanen n temnađin-agi, ma yella damgired yellan ger iselsa-nsen yettban-d deg talya akked wakud ideg ttlusun yemdanen iselsa-agi ; amedya :lfuđa rennun-tt tlawin n ugafa n Őtif yef tqendurt deg tmeyriwin kan,am wakken i d-nufa tamnađ n Őtizi Wezzu tesa ađas n wannawen n tqendyar yef temnađ n Őtif

Tazrawt agi-nney nebna-tt yef usentel n y-iselsa n leqbayel zik acku iselsa ssebgane-n-d tamagit n tmetti taqbaylit ur nufi ara ad n-ini iselsa-agi ad yekfu fell-asen w awal nessaram ad ili-nt tezrawin nniḍen ara yesnarnin deg usentel-agi.

# **Annexes**

# **Annexes n°1 :**

# **Les entretiens**

**Les entretiens réalisés dans la localité de nord du setif**

Entretien N°1 :

Prénom : Faroudja

Niveau : Master 2 tamaziyt

Langue (s) parlé : Tamazight ,Français, Arabe

Profession : Etudiante

Date : 02/04/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?** Deg tmetti taqburt, llebsa n lخالat terza tiqendyar (Leksiwat), taneggarut-agi tettbeyyin-d ansayen i tesa tmurt n leqbayel. Iselsa-agi n tmeṭṭut taqbaylit si zik ar ass-a mazal-itt tella, tasuta tettaḡa-tt-id i tayed.

Tameṭṭut s umata tettlus taqendurt yesean lekman, d tayeẓfant alamma d iwerzan, tesdukkul aṭas n teklutin « couleurs » (aberkan, azeggay, awray...)

Taqendurt n leqbayel, ttusun-tt tlawin s tesfifin, d temḥarmin akked lfuḡa dacu kan di temnadt n Seṭif tilawin rennun-t lfuḡa deg tmeẓriwin.

❖ **Mmeslay-ay-d yef lefuḡa d acu-tt ?**

Am akken id ak-d-nniy segellin, lfuḡa tegra-d kan i ucebbaḥ deg tmeẓriwin. Acku zik-nni lfuḡa di temenadt n Seṭif d azamul n tusra d leḥya. Tameṭṭut tetteṣṣar nnif-is s lefuḡa-agi ama deg uxxam ney deg mi ara teffey yer berṛa.

❖ **Dacu i d azal n yisels-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Isels-agi tṥaraben yef nnif d lḥarma n tmeṭṭut taqbaylit.

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa**

Tameṭṭut tetteṣṣal-d dakken nnif-is ilaq ad d-aff ttawil sway-s ara tessar, taqendurt twulem i wannect-a acku, tettyummu akk tafekka n tmeṭṭut.

**Entretien N°2 :**

Prénom : Hakim

Age : 59

Niveau : Lycée

Langue (s) parlé : Tamazight ,Français ,Arabe.

Profession : Chef de bureau de RCD

Date : 29/03/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?**

Amyar am nekkini d win yettffen deg tnašlit am at-zikt tlušuy abidi, aserwal n leqatifa, akked sebbadri ; ma d aqerruy-iw ttymmuy-t s tecacit.

❖ **Dacu i d azal n yisels-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Aselsi-agi, yettbeyyin-d azal n turrugza, lhiba, n wergaz aqbayli bu-wawal d tfentazit. Aselsi-agi yettak-ay-d tugna yef yergazen n tmetti taqbaylit yemgaraden yef wiyad.

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa ?**

Gar uselsi-agi d usugen yella wassay, acku lhiba d turrugza maci dayen i nezmer ad tnettef s yifassen-nney, dacu kan aya-gi yettban-d s yiselsa am (ubernus, tacacit ...).

❖ **Ayyer i tbeddel llebsa-nney ?**

Amdan azzayri ibedel deg llebs-as acku tudert-is ur teqqim ara am zik, yuval ixdem atas n lexedmat am di lluzin ney deg uyerbaz ney deg wayen nniđen d ayen i t-yeğğan ad ilebbsa ttimaynutin yesean assay yer uxeddim-is.

❖ **Dacu i d abernus ?**

Ad d-nebdu awal yef ubernus, axaṭar azal-is d ameqran deg tmetti taqbaylit : (ubernus c'est le symbole de notre culture berbère est de notre identité berbère « Kabyle »).

Yerna d iselsa i tesřen amdan ladya deg usemmeđ.

Entretien N°3 :

Prénom : : Abd elhak

Age : 36

Niveau : Universitaire

Langue (s) parlé : Tamaziyt ,Français ,Arabe.

Profession : Inspecteur de tamaziyt

Date : 27/03/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?**

Zik-nni imdanen ædlen deg llebsa, ad tafed s umata : argaz yettluu abidi, dayen tettxiði tmettut s ufus-is, ama d abernus ney d taqeccabit, abernus yettyimi yes-s deg tejmaetimi dinna iferrun timsal yergazen, ma d taqeccabit yettluu-tt urgaz yer temnaðin nniden.

Argaz n zik yesæa yiwen userwal yettluu isem-is « taserçtawt » d amodel yellan d aqdim, yas ulamma yeqqim ar ass-a dacu kan s lexyaða tajdið.

Argaz n zik deg cçetwa yettyummu aqerçuy-is s ueççab, mi ara yeçmu lhal ixeddem tacacit.

Ma d idaçren ttusun arkasen : d ayen xedmen s lekwiir n yiçersiwen.

❖ **Dacu i d abernus ?**

Ad d-nebd uawal yeç ubernus, axaçar azal-is d ameqran deg tmetti taqbaylit : (abernus c'est le symbole de notre culture berbère est de notre identité berbère « Kabyle »).

argaz yettluu abernus ney abidi yeççabi aças yer iselsa n wid imzedyeen n tafriqt ugafa ad id izzi merça i lçetta n wergaz yettwaxdem s taduç tamellalt,yettarra argaz yettluu abernus ney abidi yeççabi aças yer iselsa n wid imzedyeen n tafriqt ugafa ad d-izzi merça i lçetta n wergaz yettwaxdem s taduç tamellalt,yettarra asemmið di cçetwa,yella win unebdu

❖ **Dacu i d azal n yiselsa-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Azal-is d azal ameqran imi d netta i d-yeskanayen amdan aqbayli d netta iy-yesxulfen yeç tiyað

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa ?**

Amdan ur neac ara deg tmetti taqbaylit, mi ara as-d-neçku yeç yiselsa n yergazen n zik ad yeseu tiki yeç nnif d lhiba n yergazen n teswiet-nni.

**❖ Ayyar itbeddel llebsa-nney ?**

L weqt-agi kra n win ixedmen deg l'administration ilaq fell-as ad yels llebsa n classique yebyu ney ala

Entretien N°04 :

Prénom : . ZAHOUA

Niveau : Sans niveau

Langue (s) : Kabyle

Profession : Ex-Tisseuse

Date : 24/03/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik sumata ?**

Imi nek d taxeyyaṭ, zemrey ad mezyey xilla n leṣnaf n tqendyar n lexalat : tella tqendurt n ettxidi, amt qendurt n tizi uzzu, tin umi qqaren taqendurt n teslit ; tella tayed temxallaf yef tayi n tizi uzzu tesea : zagzagi, tesea iri, tesea lekman.tbeggisen-tt s tesfifin, tella tanya taqendurt n yixeddim tetlusu-tt tmeṭtut kul-ass. D taqendurt n lekettan tesea tafawett teldi yer sdat s yiri d ayezfan, ma deg uqerṛuy-is tettyummu-t s tmaḥremt d tfulart.

❖ **Dacu i d azal n yisels-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Azal n yiselesa n zik d azal ameqqran axater yel ssenef di lebsa yesea lmaena am win ikren yer wayeḍ ad as-yini :“yenya yef leḡal n lḥerma-s “ byiy ad iniy llebsa n tmeṭtut tekcem deg lḥerma-s, ihi azal-is d ameqqran imi i yeqqen yer nnif d ssetra d lḥerma.

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa ?**

Nekkni s lḡil-agi netharab yef tjaddit d laewayed s way-s i d-nufrar gar leḡnas nniden yas akken ur nzmer ara ad neawen s lhaḡa-nniden, meena

Tiyri-nney (les idées) nessefhem-d ayen i netxemim d wayen iceyben akk leqbayel yas ma neac timuḥeqqran-it,mi mazal tiyri-nney i nessawad-it i lyaci s (les couleurs) ,(les décors) i nxeddem yef tqendyar akked d ibrenyas.

❖ **Ayyer i tbeddel llebsa-nney ?**

Yal yiwen dacu i yeḥmel ad iles deg Ddunit-a kul yiwen amek i ttxemim? Leibad macci kif kif, limmer ufiy ad nḥareb i merra yef llebsa-nney d leewayed-nney, mi yettili ubddel deg tmurt, tekeccem-d ( la culture) n tmura tiberaniyin armi yewweḍ uqbayli yuḡal am nutni ama d argaz ney tamettut.

Entretien N°5 :

Prénom : Fatima

Niveau : Sans niveau

Langue (s) parlé : Kabyle

Profession : Ex. vendeuse au marché de femme

Date : 30/03/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?**

Zik , a mmi tulawin ttlusun-t leksiwat , ney tajellabt akked d tremdilt n taḍuṭ tzeṭṭ deg uxxam dayen rennun-t timḥermin ,bla ma nettu taqendurt n uxeddim ma d lfuḍa xedmen-tt yef yidmaren-nsent

Zik tulawin d tisfifin i ttbeḡgisent axater ulac ddheb akked lfeṭṭa maca am tura .

❖ **Dacu i d azal n yiselsa-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Azal-is d ameqqran yer tmeṭṭut dayen i d-sbeyyinen d yelli-s n tfamilt d yelli-s lasel dayen ara ad-as igen lemqadra ama yer imyaren-is ,ama d ilusan-is ney d imawlan-is sumata.

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa.**

Ur fhimey ara a mmi mliḥ.

Meena llebsa-yi d tusra i tmeṭṭut .

**Ayyar i tbeddel llebsa-nney ?**

Nekk dayi d thanu-tt walay belli ulac tulawin i d-teseqsayen yef tqandurt n zik ala timyarin , axater yennulfa-d la mode i d-yussan deg parabole d la tv akked l'internet.

Entretien N°6 :

Prénom : Saad

Niveau : Lycée

Langue (s) parlé : Kabyle , Français , Arabe

Profession : Directeur maison de la culture

Date : 25/04/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?**

Zik leqbayel sean llebsa iten-id is-beyyinen yef leğnas-niđen, deg ccetwa nesæa : aburnus ,akked tqeccabit, yerna xeddmen aæssab yef iqerru-nsen,ma d idarren-nsen ttlusun “irkasen “.

❖ **Dacu i d azal n yisels-agi deg tmetti taqbaylit ?**

(l’habillement est le symbole de notre culture et notre identité berbère )

Zik argaz aqbayli aħurri yettbin deg llebsa-s ,yettak-as azal d ameqran ,ma d tura a mmi ibeddel lwaqt .

❖ **Ayyar i tbedel llebsa-nney ?**

Nniy-ak a mmi ibeddel lweqt kullec ibeddel kunwi lğil-nwen tura macci am nukni zik ,themlem ad telsem (bien) ad teçcem lhaja leali ! macci am nukni.

❖ **Dacu-t wassay yellan gar usugen d yiselsa ?**

A mmi yal lejnas yesæa llebsa i walmen fell-as mi ara d-nzer yiwen yelsa-d aserwal aerab ad ninni srid bell-i winna d aerab, akken dayen mi ara ad nwali abernus ney taqendurt n leqbayel ad nini amdan d aqbayli ney d taqbaylit .

Entretien N°7

Prénom : Karim

Niveau : Master 2

Langue (s) parlé : Tamaziyt ,Français, Arabe

Profession : étudiant

Date : 30/04/2016

❖ **Ales-ay-d yef yiselsa n Leqbayel n zik s umata ?**

Diselsa yettlussu umdan i wakken ad yehrez ama dargaz ney d tamtut ,llan deg-s xilla n leşnaf, Tameţţut tesa taqendurt n zik d tin yezdan s tađuţ tamellalt tesa iri ,lfuđa akked d tesfifin.

Ma dargaz yesea: aburnus yezđa s-tađuţ tamellalt ,akked d usrwal n zik ,d yirkasen.

❖ **Dacu i dazal n yiselsa-agi deg tmetti taqbaylit ?**

Azal n labsa n leqbayal teqen yer yidles , yal tamurt tasea lebsa i wulmen fella-s id-isbeyinen lasel n tmurt-nni ,nekk-nni di tmeti taqbaylit n twaeqal s lebsa –nney ama deg teqendurt n laqbayel ,lfuđa ,nney aburnus... armi tuyel yur-sen cyel d leħađa (sacré)

❖ **Dacut wassay yellan gar usugen d yiselsa ?**

Cukey d cebaħa d wazal id feka-n i lebs-a n leqbayel d tayawsa i sawđen i leğn-as nniden mera iwakken ad présenté timetti taqbaylit.

❖ **Ayyar itbedel llebsa-nney ?**

Lebsa-nney tbeddel anect-a yuyal yer waţtas n sebba-t ; les changement culturels ,sociale ,et l'influence de la technologie. Les émigrés qui viennent en périodes des vacances ou ils amenèrent des vêtements modernes de l'Europe (les pantalons, les chemises, les costumes)

❖ **Ayyer it beddel llebsa n zik?**

Aţas n tyawsiwin i yeğğan imdanen ad bedlen deg llebsa-nsen am : les facteurs socio-économiques, imdanen tabaēen idles n yibarāniyen

Entretien N°8:

Prénom : Ali

Niveau : universitaire

Langue (s) parlé : kabyle ,français, arabe

Profession : enseignant

Date : 02/04/2016

❖ **Meslay-ay-d yef izamulen d tmetti n Sṭif, amek id ttbanen ?**

*L'autorité exercée par le patriarche sur les membres de la famille et surtout sur la femme, c'est le symbole de la différence, de la force et de l'autorité exerce l'homme de "Sétif" sur d'autres régions au moments de querelles entre les tribus durant la période française*

**Ayyer it tbeddel tem3ict-nney ?**

Le mode de vie des jeunes aujourd'hui est très développé par rapport à leurs parents *on a un grand changement en comparant avec nos parents; ils nous ont préparé tout pour vivre en bonnes conditions, on a tous les moyens nécessaires et importants (maisons modernes, le transport, les moyens de communication (internet, téléphone, télévision ...) cette génération n'a pas changé comme ils disent, mais on s'est développé directement sans aucun changement puisque on a trouvé tout les moyens pour vivre, notre mode de vie est le même depuis la naissance. L'habillement des jeunes kabyles est inspiré de l'habillement des acteurs des grandes stars comme (les joueurs, les footballeurs.)*

*A propos de cette imitation je port tout ce qui est à la mode des pantalons jeans, des petites vestes en cuir, des tenues de sport ...etc. sport ...etc.*

### Les entretiens réalisés dans la localité de Tizi-Ouzou

Entretien N°09:

Prénom : Brahim

Niveau : CEM

Langue (s) parlé: kabylet ,français, arabe

Profession : Retraité

Date : 24/03/2016

#### ❖ -Ales-ay-d yef y iselsa n leqbaayel iqburen ?

Iselsa n leqbayel zik-nni ladya di temnaț n Tizi Wezzu tebna yef ubernus ar yergazen akked tqendurt yer tlawin ; acu kan si temnaț ar tayed yettili-d cwit n umgarad,ma neddem-d taqendurt tella temnaț ideg ttemxallafen izagzagen,lfouda ilaq ad tili imi d symbole n twasra yer tmețtut nettat akked d umendil,ma yella d argaz yettlusu aserwal bu tkumma irennu as aqeccabi ney abernus d winna akk id șșah imi anda iruț ad tyawi yef tuyat-is yrennu tacacit ney țellala.

#### ❖ -Dacu id ay-d-mmalen iselsa agi di tmetti ?

Iselsa-agi m kul tayawsa s lmaena-s m kul la piće d uzamul-is d tmetti-nney ;ma neddem-d amendil tettarra-t tmețtut teqbaylit yef uqerru-is imi d lewib ad tettawi aqerru-is eeryan ama zdat n at wexxam dya ma yella teffey yer beřra iban ,argaz d ayen d abernus-is id yettemalen lhibas d tawatfa-s di nnif-is mi ara tyer yef tuyat-is ney ad t-id-izzi i l corps is.

#### ❖ D achu ussay yellan ger usugen d y iselsa ?

Asugen agi id nniđ ney l'imaginaire yella di tudert-nney meřra mačči kan di llebsa yettban-d ladya deg wayen ixeddem umdan s ifassen ladya les produits agi n l'artisanat degsen id yettelliq wemdan iy ĥulfan-is, ladya di tallit agi n tura iselsa tbeddilen m kul axeggađ d tikti iggevya ad issiweđ.nessaram kan ur fennun ara leewayed agi nney ad țfen degsen ineggura.

Entretien N°10:

Prénom : Sliman

Niveau : CEM

Langue (s) parlé: kabylet ,français, arabe

Profession : Artisan

Date : 24/01/2016

**-Tezmredj ad-ay d-awiy awal yef llebsa n leqbayal zik nni?**

Llebsa n leqbayel zik-nni mkul yiwen amek i d-iqqar fell-as ansi i d-tekka wa ad ak-yini si tarkiyen,wa ad ak-yini d ruman, imi llebsa tetteka deg umezruy, nekkni d imaziyen ggan-ay-d imezwura llebsa-agi maena mkul ma yeeddi un colonisateur yettagga-d ya lukan cwit deg la culture-ines.

**❖ -Kečč d afennan,ini-ay-d amek i d-ittili usugen d usennulfu yer uxeggađ ?**

Nek yuri axeggađ d afennan am uheddad n lfečča,ney am umedyaz ;mkul yiwen deg-s yekkat akken ad d-yifrir uxeddin-is wa ad as-yefkk azal. Axeggađ ula d netta yesea les inspirations ula d netta,yettak azal I llebsa-nni yettxiđi seg wul par amour, uqbel ad ifessel tayawsa nni daja yesea l'image fell-as deg uqerru-is ,generalement yessexdam ayen i d-ikkan si la nature lada les couleurs nekkni s leqbayel nessexdam awray d-uzegzaw imi kkan-d seg yimyan n wezzu d imyi yellan s waas deg idurar-ney,yettawi-d seg llebsa n zik yettak-as udem ajdid iwakken ad irbeđ snat talliyin zik d tura,imi deg ubrid n zik i d-nelha newweđ-d yer wassa. Tikwal dans l'imaginaire l'inspiration se donne vraiment un resultat formidable des fois c'est l contraire, taxeggađ ney axeggađ mi yexdem yexdem iselsa-agi yetthassa yiss-sen,lada mi ara yelli d tmettut imi ilaq ad tecbađ wa ad teddu yef tin ara d tyelsen, aya-gi yettili s la patience imi axeggađ d leebd rzinen, yesea lxaar.

**❖ -Abernus yesea azal meqquer di tmetti n leqbayel, d acu i d-yettammalen aya-gi ?**

Abernus d azamul n turrugza d nnif, yettwaxdem s tadut tamellalt ney taqehwit ad tt- s qardcent tlawin ad tt-grent d azetča,iwakken ad zden-t abernus.zik ulac argaz ur nesai abernus yettlusu-t anda ma yedda yef tuyat-is,llan-t temyarin uqbel ad iffey urgaz ad as- deun-t « roh ad ak-issels rebbi abernus n sser wayeđ n lisser »,

Entretien N°11:

Prénom :Juba

Niveau :Universitaire

Langue (s) parlé: Kabylet ,Français, Arabe

Profession : Enseignant

Date : 28/03/2016

❖ **-Achu tezriđ yef y iselsa n leqbayel zik ?**

Iselsa n leqbayel zik, cudden yer umezruy d uẓar n y imaziyen, m kul tallit teġġad kra deg tmetti taqbaylit yal tamnaẓ di ddunnit tes3a son style d’habillement, nekkni s leqbayel llebsa-nney temxallaf yef iselsa n temnaẓin nniċen xas ulama yettili-d akka kra n cbiha yer les cultures nniċen amedya ma nedmed tamurt n la turquie tudert-nsen d y-ixxamen-nsen icuba mliħ ar yurney,imi eeddan ar yurney ġġaned kra seg la culture-nsen am wakken wwin ar yurney.

Iselsa n tmeẓtut taqendurt d nettat id tarkizt s yin trennu lfouða d tesfifin,yef uqerru-is teċċuddu amendil n leħrir tin yesεan ad txiđ tayed teċċuddu-t akken kan,irkasen s umata ulac teddu ileħfa,ala ma yella d tagnitt ilaqen,tetlusu dayen tisfifin ad zin-t i w ammas-is rebea ar xemsa n tikwal,di ccetwa tetlusu trennu yef tqendurt-is ayen iwumi qqaren axellal,yettwaxdem s taduť.Ma yella d argaz yettusu abernus ney abidi yeċċabi aťas yer iselsa n wid izedyen tafriqt ugafa ad id izzi meřra i lġetta n wergaz yettwaxdem s taduť tamellalt,yettarra asemmiđ di cetwa,yella win unebdu .yettusu d ayen aserwal bu tkumma akked t cacit yef uqerru-is,ma d irkasen am tlawin si lexšať teddun ileħfa,ttlusun arkasen tettwaxdem s uglim n wezger.

Entretien N°12:

Prénom :Aksil

Niveau :Universitaire

Langue (s) parlé: Kabylet ,Français, Arabe

Profession : Etudiant

Date : 23/03/2016

❖ **-Zemređ ad ay d awiđ awal yef yiselsa n zik?**

Iselsa n zik yef waken zriy kkan-d seg yimaziyen imezwura ġġanay-d agerruj iyef tebna l'histoire nney mačči kan deg y iselsa id ittban waya di tudert-nney meřra, ar tura mazal nettlusu am zik abernus ney taqeccabit ar yergazen tilawin tiqenyar ith-n-tiččebihen s wařas.

❖ **Ar yurek yellad ubeddel deg y iselsa agi? Ma yella ih,i wachu ?**

Abeddel yella di yal tayawsa di tmetti nney axařar lweqt id teddu l monde yleħħu yer zdat nekkni d ayeu ilay ad neddu d lweqt yessefk fell-aney, axařar lweqt agi m ur telliđ d uccen ad keččen w uccanen,maena ur ilaq ad nsarreh I tjadit d la3waye-is imi fell-as i netturebba ħekkun-ay-d lejdud-nney.

❖ **Amek twalađ iselsa n zik khir ney w id n tura?**

Acu am iniy nekk yuri lhan iselsa n zik maena yelha mi akka id tt-beddil-n les modeles ladya taqendurt tuyal skecmen-as ařas n les motifs m kul tamnař amek tettiđi,ur ilaq ara kan bnadem ad y éxagéré.

Entretien N°13:

Prénom : Ouardia

Niveau : Sans niveau

Langue (s) parlé: Kabyle

Profession : Femme au foyer

Date : 19/02/2016

**-Ales-ay-d yef y iselsa n leqbayel zik-nni ?**

Zik-nni iselsa –nney tiqendyar tiyezfanin ifassen-nsent d iyezfanen ad şrent merra ljeta n tmeţţut, nrennu amendil tin irebhen tettxiđit m ulac awid kan ad teseř aqerru-is, lfuđa tban ur d –ay txeţtu ara, tella tqendurt id nettlusu deg uxxam icyel tella tqendurt neteffeř-itt it meřriwin,nrennu dayen tifsifin llan wid is-iqqaren agus ;tifsifin agi lhant ladya tameţţut mi ara terbu iwakken ur tt-ikkat ara w ađu , ma d argaz yettlusu aserwal bu tkumma akked ubernus n taduţ tamellalt yella d ařen win luber, mi n-ger azeţta ad xdem abernus, yeħma mliħ yelha iccetwa, yella win xfifen iw unebdu.

Ma tifsifin d tayawsa rennunt teqbayliyin mi ara lsent taqendurt n Leqbayel ttagsent-tt deg uerur-nsent Iwaken ad iseggem lqed-nsen

**-Messlay-ay-d yef lfuđa ?**

Lfuđa tawasra n tmeţţut; neĉĉuddu-tt yef w ammas nrennu-as agus,s ufella n tqendurt tesađ lexţuţ s uzeggay d uwray,ilaq tameţţut ur tyeffel ara fell-as ama deg uxxam neř mi ara teffey yer berra axařar d leib.

**-Iy idarren tetllusu-t isebbađen?**

Isebbaden a yelli zik ma tesađ lsiť ma ulach ddu ileħfa, nettlusu irkasen ala ma yili tameřra, m ad ussan nniđen netteddu ileħfa imi zik yella lexšař maĉĉi am tura.

**-Iw ĥayek tetllusumť?**Am d iniy aħayek aki ur yella ařas řurney yettili di temdint s w ařas axařar tameţut mi ara tels taqendurt d wayen itt-itabaēen d ařen tessar.Aħayek tetllusut mi ara d zur neř ad tessebēed.

Entretien N°14:

Prénom : Radia

Niveau : universitaire

Langue (s) parlée: kabyle ,français ,arabe

Profession : étudiante

Date : 20/02/2016

**-D acu ara id tezriđ yef yiselsa n leqbayel zik?**

Ur zriğ ara aṭas imi nekk mezziyey tabaεey la mode,maεna ufiy-d-d mazal neṭṭef deg laεwayed n zik dayen lejdud-nney ḥekkun-ay-d yef zik amek ttusun amek tteichin di lweqt-nni.

Ufiy-d jida tettusut taqendurt n leqbayel trennu-as amendil d l fouđa n leḥrir,ma d jeddi yettusu abernus lađa di cetwa.

-I kem tettusud iselsa agi?

Mačči daymen; ttusuy taqendurt n leqbayel di tmayriwin, diğ llant t-id n wexxam simple,axaṭar nulfan-t-d tqendyar agi moderne donc as tefked I txeggaṭ a modele im iεeğben am t-id-xiđ.

**-Ar yurem amek I tettwaliđ iselsa agi n zik, d acu id mmalen deg tmetti?**

Ar yuri iselsa agi n zik ttemmalen-d lašel-nney ansi id nekka ilaq ad nḥareb fell-asen iwakken ad nili am merra les peuples ikkaten yef tnašlit-nsen.

Entretien N°15:

Prénom : Nabila

Niveau :Lycée

Langue (s) parlé: Kabyle ,Français

Profession : Couturière

Date : 27/02/2016

**-Tezmredj ad ay awiđ awal yef yiselsa n leqbayel zik nni ?**

D acu ad am-d-iniy, iselsa n zik ur zriy ara atas fell-asen imi nekk ttxidiy iselsa n tura s w atas fell-asen, axatar d ayagi I yleħhun tura , ma3na zriy dakken iselsa n zik ladya wid n tlawin d ayen isehlen i lexyada mačči am tura iwakken ad tesbeddeđ taqendurt ilaq atas n ttawil.ma d irgazen ttlussun abernus akked userwal bu tkumma rennun-as tacacit.

**-Kemmini d taxeggađ , mmeslay-ay-d yef yiselsa txedmedj ? d wazal s3an di tmettinney ?**

Txidiy atas n lešnaf n tqendyar, d wayen icudden yer llebsa n tlawin, imi i d-ufiy yemma txeddem azetđa d y-iberniyas,ulac tin ur nettlusu taqendurt n leqbayel ladya di tmeyra, imi tilawin ħemlen-t merra ad cebħent s tqendurt d umendil n leħrir,amendil s wačas timyarin id tixedmen,ma yella tilmezyn ttarran-t-tt iw-cebbaħ yef tuyat,rennunt-as lfuđa akked d tesfifin imi kul tayawsa tettabae tayed iwakken tameđtut taqbaylit ad d-tifrir yef tlawin nniđen, argaz d ayen yesea iselsa-ines ladya iselsa yettlusu umdan iwakken ad yahrez tafekka-is ama d argaz ney d tameđtut,imi aseggas yebđa yef 04 n lfussul yal lfasl s

llebsa-is ,yef waya ad naf imdanen deg wussan n tegrest tt-lusun ayen yahman d wayen yežden s taduđt akka am ubarnus tt-lusun yargazen deg wussan n ccetwa imi yahma yežda s taduđt,abernus yesea azal meqqar ; yemmal-d lhiba d turrugza n wergaz yettwaxdem s taduđ tamellalt,I ttalmen-t , I zedđen-t deg uzeđta.

« Amendil d tayawsa tamezyant I trennu tmeđtut taqbaylit I uqqaru-is aladya mi ara teffay seg uxxam yer barra tessaxdam-it iwaken ur d-yettban ara ucekkuħ-is yer yibaraniyen d acu kan anecta yella deg tallit n zik ma yella deg tallit-agi tamirant iruħ cwit wazal-is imi tiħdayin akk tthibint ad iban ucekkuħ-nsent , yesea lqima ħurnay zik, ulac tameđtut ney

tilemzit u tyelsin acku di tallit nni ney d leib ad iban ucebbub-im”.

❖ *-Mazal t-ttxidiq llebsa n zik ?*

*Mačči s wačas, di tallit agi timyarin kan i mazal tfen-t di tqendurt-nni n zik , axaṭar yellad wejdid di txeggaṭ nnulfan-d aṭas n leṣnaf n tqendyar d wayen icudden yer llebsa laḍya wid n tmeṭtut.*

**-Ayyer i t-beddel ?**

Tbeddel imi yella-d deg-s wejdid taxeggṭ tessexdam aṭas n tyawsiwin tejdidin ama deg wayen yeenan lkettan ney leḥwaci ney afessel n llebsa, d aṣen wigad-agi I d I tt-nekkaren ur ṭṭifen ara aṭas deg-s, alamma kan di tmeyriwin ney di lmunasabat.

Entretien N°16:

Prénom : Salim

Niveau : universitaire

Langue (s) parlé: kabyle ,français

Profession : étudiant

Date : 15/02/2016

❖ **-Acu ad ay d-iniḍ yef yiselsa n leqbayel ?**

Iselsa n zik ur zriy ara aṭas fell-asen meena ḥekkun-ay-d lejdud-nney yef zik iwakken ur n-tettu ara, imi yef zik yebna tura ara yebnu dayen uzekka, llebsa n zik ur d-qqim ara s waṭas surtout irgazen ttlusun abernus di les occasions ney di ccetwa. Ma yella d tilawin mazal timyarin ttlusun-t tiqendyar-nni n zik ,ma yella d tilmezyin ḥemlen-t moderne, taqendurt n leqbayel tbeddel s waṭas.

❖ **-Ayyer tbeddel llebsa agi ?**

Abeddel-agi yella-d s waṭas n les facteurs; imi kul tallit tettawid ajdid, akken tella teswiwt ad ilin yemdanen, nekkni s les jeunes nḥemmel la mode, d aṭen ixeggaḍen am les artistes ḥemlen ad d-awin toujours ajdid xas akken tfen mliḥ deg zik axaṭar d netta id Isas.

**-Amek twalaḍ ! yelha wayen i d-itt-nulfun akka di llebsa, ney khir zik ?**

Nekk yer yuri yelha wayen akka i d-itt-nulfun deg llebsa n leqbayel imi annect-a d lfen axeggaḍ issexdam l'imaginaire-ines yettak-as i tyawsa-nni azal uqbel ad ifessel déjà yexdm-as l'image deg uqerru-is , iwakken ur n-ttyimi ara kan deg yiwen n style axaṭar d lweqt i d-innan akka, meena ur ilaq ara dayen ad d-nesnulfuy alamma nettu ansi i d-nekka , llan wid ur nebyi ara ad ibeddel style n zik imi d netta id immalen tajaddit-nney.

Entretien N°17:

Prénom : Nouara

Niveau :4em année

Langue (s) parlé: kabyle

Profession : Femme au foyer

Date : 22/02/2016

❖ **-Tzemred ad ay d-awiđ awal yef umezruy n yiselsa n leqbayel?**

Iselsa n leqbayel zik nni, tilawin ttlisun-t tajellabt ,xedment-tt d azeitta,xedmen-t s tzayart,s tadut ttalment nutenti ad tesqardcen-t d tajellabt d txeccabit ttetfen-t s txerxalin n lfetta di tayett.

Irgazen ttlusun aserwal bu tkumma,xedmen icifađ seg uglim n tayađ, ad xedmen icifađ qqaren- asen assalen, sşebať-nsen di cifađ, as xedmen tinelwa alama tigeclar,ttlusun aserwal bu tkumma n 12 n lmitrat ara y-xiđen si daxel d win id aserwal-nsen,rennun fell-as aqendur.Ma tilawin ttlusunt tajellabt n sşuf, zik ulach lkettan am tura llan w id iqqaren tajellabt llan wid iqqaren takesawt, ad ttyummunt iqerra nsent llant tfunarin llan imendyal llan wid ixaden s charyata llan wid n tetbirin, ur ttawint ara aqerru-nsent eeryan sşebať ur ttlusunt ara teddunt hafi d wigi id iselsa n zik.w

**-Imi kem n At wacif achu n wemgarad yellan ger tqendurt n At wasif akked tiqendyar nniđen?**

Taqendurt n At Ouacif nxedem-as seta n leħwal, nxeddem daghen taqendurt n jegwa ,nrennu amendil bu tetbirin nxedem-as tayrist akked d win charyata, ur neččuddu ara amendil, ur neččuddu ara amendil ur nxađ ara, taqendurt ad tili tayeżfant d tahrawant, zik ur n-ttxiđi ara timħarmin,timeħremt d tin id tawasra n tmeťtut,zik win ur nelsi timeħremt ur işşir ara iman-is,aqlay ar assa,lexlaf n tigi yetqedmen tura.

**-Achu id mmalen iselsa n leqbayel n zik?**

Ur zriħ ara aťas yef lmana n lwan nni,awray d uzegzaw yekka-d seg yimyin wuzzu imi yella s w aťas yer y imaziyen.Taqendurt ara tells tağğalt ad teseu tlata tjegwa kan, ur tettlusu ara seta leħwal d l3ib yurney ur tetthennik ara ,tin ay zewğen tettiđi taqendurt yesean lekmam ad

yummen ifassen ilaq ad tt-tawi teslit tin ur nezwiğ ara ala ma yella d tameyra ad thênnek imi di tmeyriwin ideg xeṭbent tlawin.

**Annexes n°2 :**  
**Les photos**  
**d'habillement**



**1-Habillement traditionnel chaoui**



**2-Habillement traditionnel chaoui**



**3-La robe traditionnelle kabyle dans la region de tizi-ouzou**



**4-L'habillement touareg**



**5-L'habillement de Mzab**



**6-Al foudha**



**8-La ceinture (tisfifin) de la région Sétif**



**7-La ceinture (tisfifin)**



**9- Burnous**



**11-Al Haïk**

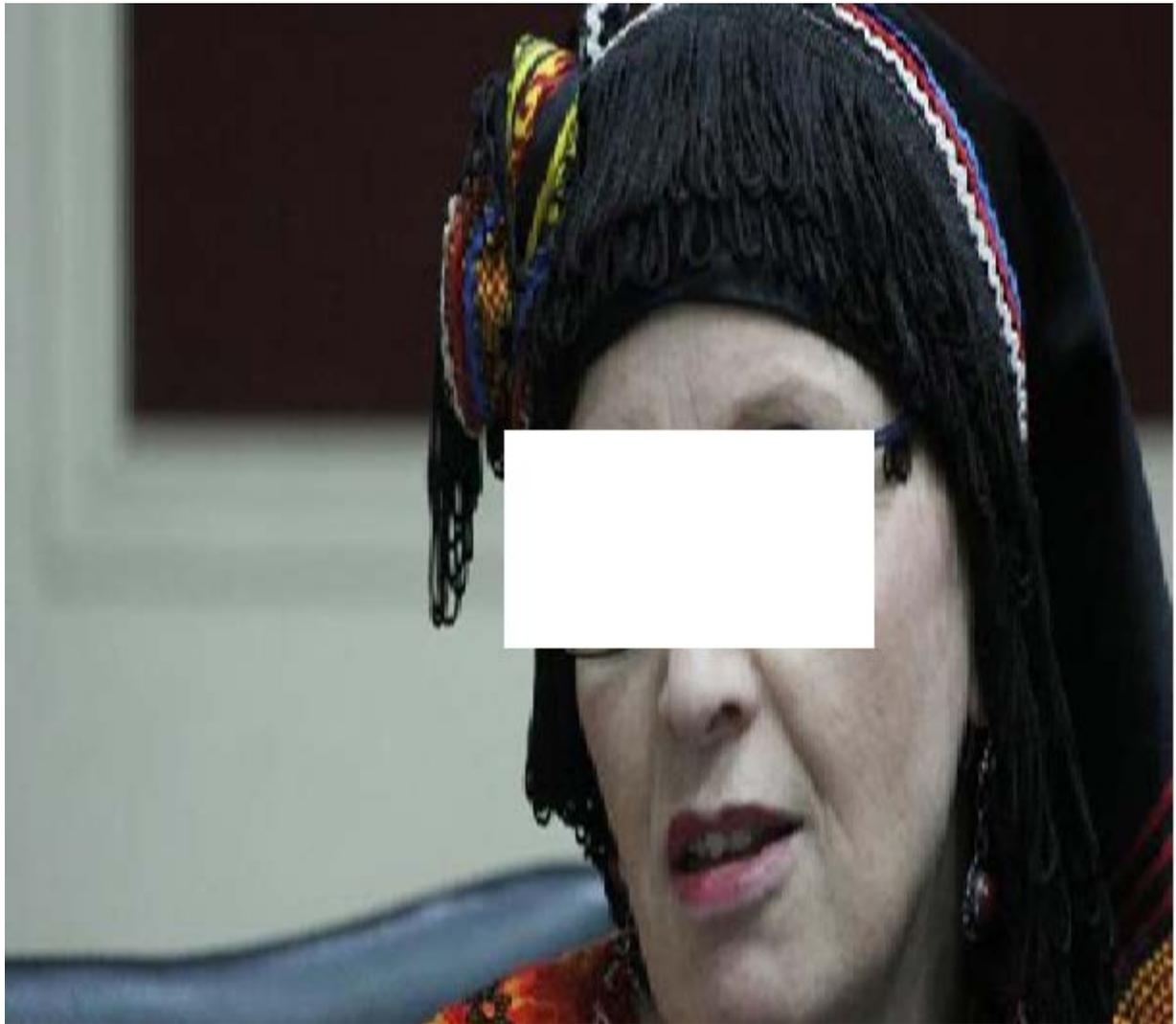
**10-Le pantalon**



**11-Al Haik**



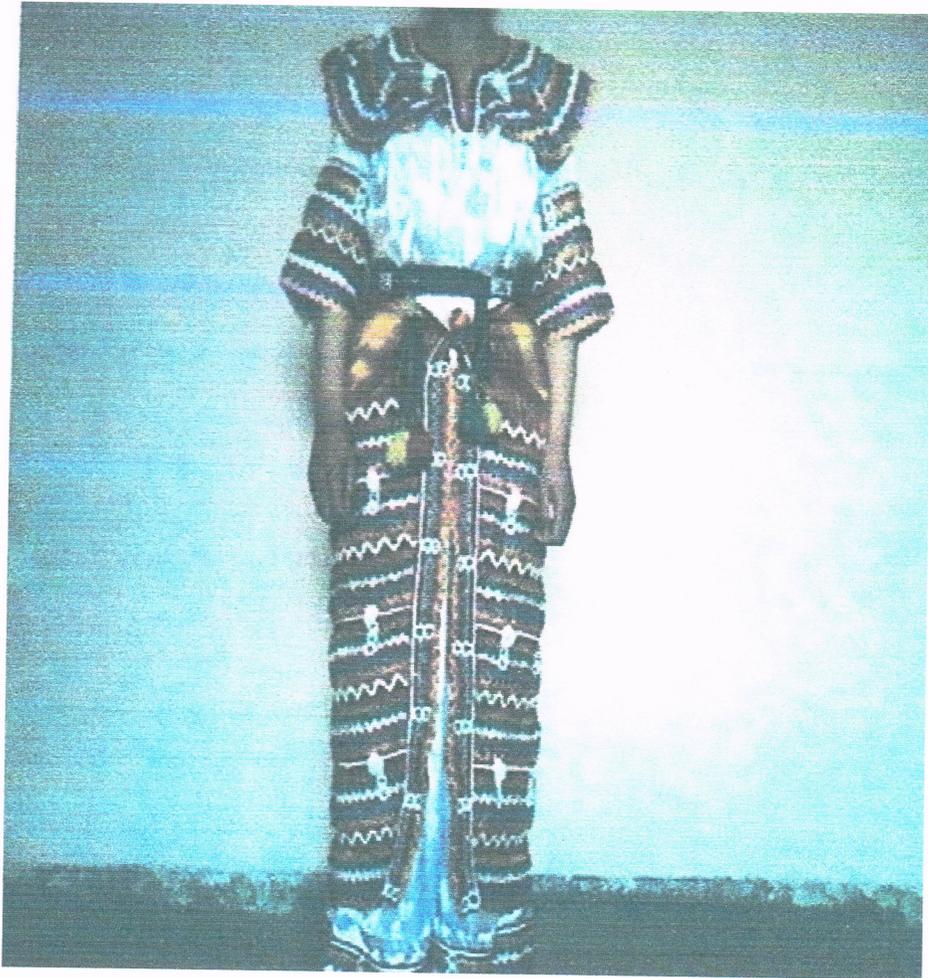
**12-Akhellal**



**13-Le Foulard**

[Tapez le titre du document]

---



**14-La robe de cérémonie traditionnelle**

[Tapez le titre du document]

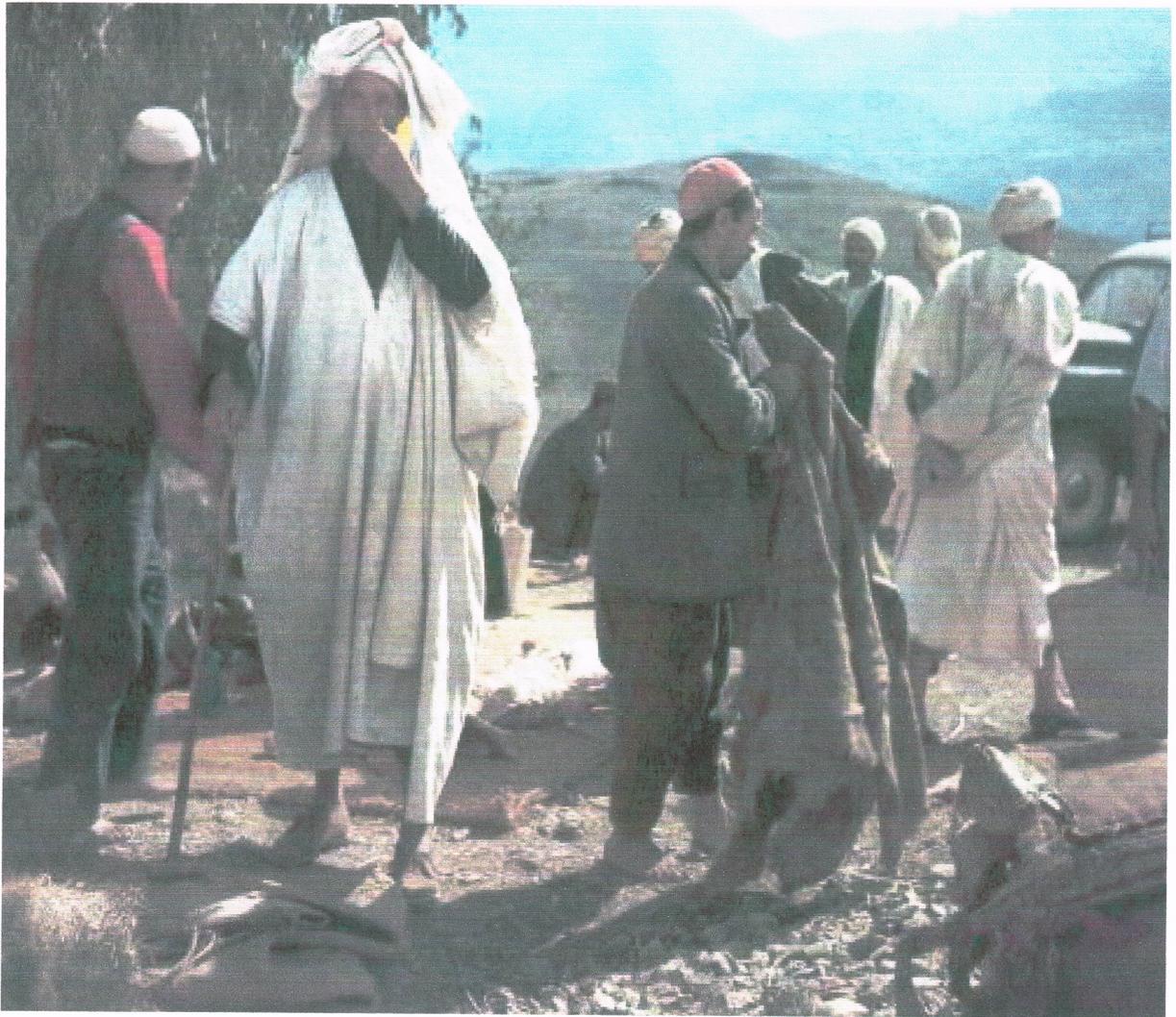
---



**15- Irkasen**

[Tapez le titre du document]

---

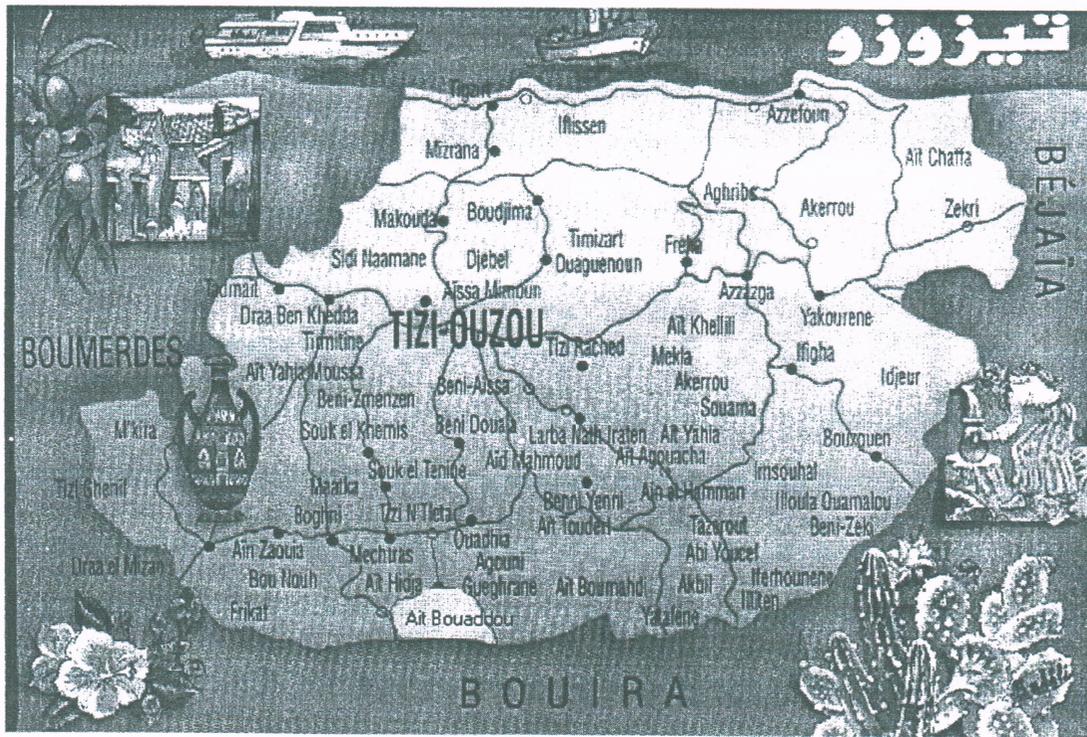


**16- Turban**

**Annexes n°3 :**  
**Les cartes**  
**géographiques**



Carte n°1 : la région du nord de Sétif



Carte n° 2 : La région de Tizi-ouzou.